

# Ilias 11

[1] ἡώς δ' ἐκ πρὸ αὐτοῦ παρὰ γνωστοῦ τιθωνοῖ
aber aus von bei but out of from beside
erhabenen of noble
[2] ὅρνυθ', ἵνα καὶ ἀθανάτοις φόρως φέροι πρᾶγμα τοῖσι· ἡδὲ βροτοῖσι·
erhob sich, so that den Unsterblichen brächte und rose, damit to immortals might bring and
[3] Ζεὺς δ' Ἐρύδα προίαλλει θοάτης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
aber sandte vor auf but sent forth onto
schnelle swift

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαίλει|ηνλ(Adj)(A), ποιλει|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειται(Prp) |χερλανvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.  
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στῆσθ', ἀπέπρησθοις μεγακήτεις νηὶ μελαίνη,
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black, stand but upon

[6] ἦν δέ πριν ἐν μεσσάτῳ εἰσκείεν γε γνωνέμεν ἀμφοτέρωσε, ἀμφοτέρωσε, Adv
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten, which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμένεις ἐπέπρησθοις Αἴαν τοῖς κλισταῖς Τελαμωνιάδοι
einmal bei auf both upon

[8] ἡδὲ καὶ τοις δέ πριν εἰσχαταίτεις νηὶ εἴσας
und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten and upon those then outermost well balanced

[9] εἵρυσαν πίστην καὶ κάρτεις χειρῶν
zogen drew up vertrauend trusting und and drew up

[10] ενθατεις στάσονται τοις δέ πριν εἰσχαταίτεις νηὶ εἴσας
dort gestanden habend die zwei ja am äußersten sehr greatly und and furchtbar terribly und there having stood those then outermost greatly and

[11] ὅρθι, σινοῖσιν δέ πριν μέγατα σθένος ἔμβαλε εἰς κάστων
laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in high, but greatly

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμεῖν δέ πριν μάχεσθαι
un aufhörlich unceasing Krieg zu führen to make war und and sich schlagen. unceasing

[13] τοῖσι δέ πριν ἀφαρ πόλεμος γλυκύων γένεται
ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νη<sup>υ</sup><sub>σι</sub> γλαφυ<sup>ρήσι</sup><sub>D</sub> φύλην<sup>η</sup><sub>A</sub> ἐ<sup>ς</sup><sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύ<sup>δης</sup> δ<sup>έ</sup><sup>Pt</sup> ἔβο<sup>ησεν</sup><sub>AorAkt</sub> ἵδε<sup>Kon</sup> ζών<sup>υ</sup><sub>νυσθαι</sub><sub>PräMedInf</sub> ἀνωγεν<sup>α</sup><sub>AorAkt</sub> gebot ordered  
aber but rief shouted und and sich gürten to gird ordered
- [16] Ἀργεύ<sup>ους</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>έ</sup><sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημῆ<sup>δας</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> κνήμη<sup>μησιν</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέ<sup>οισιν</sup><sub>AdjD</sub> ἐπισφυρί<sup>οις</sup> ἀρά<sup>ρυάς.</sup><sub>A</sub> PerPas  
schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περ<sup>Pt</sup> στήθεσιν<sup>ἔδυνε,</sup><sub>AorAkt</sub>  
zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Κινύρης<sup>δῶ</sup> κε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>.PräInfl</sup>  
den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κύπρον<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος<sup>ούνεκ</sup><sub>Kon</sub> ἄχαιοι  
erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐ<sup>ς</sup><sup>Prp</sup> Τροίην<sup>νήεσσιν</sup> ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> μελλον<sup>.ImpAkt</sup>  
nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τούνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> βασιλῆ<sup>.</sup>  
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἥτο<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἴμοι<sup>ἔσαν</sup><sub>Imp</sub> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοι,  
dessen aber freilich indeed zehn waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσόλικα<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο.  
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>Ὄρωρέχατο</sup><sub>PlqMed</sub> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
dunkel blaue blue black aber waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> τρισσιν<sup>ἐοικότες,</sup><sub>N</sub><sub>PerAkt</sub> ἄξις<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κρονίων  
drei beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>i</sup> στήριξ<sup>AorAkt</sup> τέρας μερόπων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων.  
in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal
- [29] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ὥμοισιν<sup>ImpAkt</sup> βάλε<sup>AorMed</sup> ξίφος· ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥλοι  
um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him
- [30] χρύσει<sup>ol</sup><sub>AdjN</sub> πάμφαινον,<sup>ImpAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Pt</sup> περι<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>Imp</sup> ἦν<sup>Imp</sup>  
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around war was
- [31] ἀργύρεον<sup>AdjA</sup> χρυσέοισιν<sup>AdjD</sup> ἀορτήρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρός.<sup>N</sup> PerPas  
silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
- [32] ἀν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλετ'<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρότην<sup>AdjA</sup> πολυδαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>AdjA</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious
- [33] καλήν,<sup>AdjA</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύκλοι δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἤσαν,<sup>Imp</sup>  
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄμφαλοι<sup>Imp</sup> ἤσαν<sup>Imp</sup> ἐείκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροι<sup>Imp</sup>  
in aber ihr for it waren were zwanzig twenty
- [35] λευκοί,<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέσοισιν<sup>Imp</sup> ἦν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνων.<sup>PlqMed</sup>  
weiße, white, in aber war was des dunklen of black
- [36] τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργὼ<sup>AdjN</sup> βλοσυρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφάνων<sup>PlqMed</sup>  
on her aber auf zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖμός τε<sup>Pt</sup> φόβος<sup>Pr</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.
- [38] τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἀργύρεος<sup>AdjN</sup> τελαμών<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
deren aber aus of her silbern silver war was doch but auf upon ihm on it
- [39] κυάνεος<sup>AdjN</sup> ἐλέλικτο<sup>PlqMed</sup> δράκων, κεφαλαῖαι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἤσαν<sup>Imp</sup>  
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber but ihm for it waren were
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμφιστρεφέες<sup>AdjN</sup> ἐνὸς<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>AdjN</sup> ἐκπεφυμέαι.<sup>N</sup> PerAkt.  
drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
- [41] κρατὶ<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ἀμφίφαλον<sup>AdjA</sup> κυνέην<sup>AorMed</sup> τετραφάληρον<sup>AdjA</sup>  
aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42]	ἵππους	ριψ· <sup>AdjA</sup>	δεινὸν	Adv	δὲ	Pt	λόφος	καθύπερθεν	Adv	ἐνυενεν.	ImpAkt
	pferde	schweifig· horse tailed·	schrecklich	terribly	aber	but		von oben	from above		nickte. nodded.
[43]	εἴλετο	AorSMed	δέ	Pt	ἄλκιμα	AdjA	δοῦρε	δύω	Adj	κεκορυθμένα	PerPas
	nahm sich took		aber	but	starke	valiant	zwei	two	gekappt	wordene pointed	
[44]	όξεα.	AdjA	τῆλε	Adv	δὲ	Pt	χαλκός	ἀπ'	Prp	αὐτόφιν	Adv
	scharfe· sharp·	weit	far	aber	but	von	from	der Spitze	straight off	ούρανὸν	εἰσω
[45]	λάμπει	AorAkt	ἐπὶ	Prp	δέ	Pt	ἐγδού	πησαν	AorAkt	Αθηναῖη	τε
	glänzte· shone·	auf	upon	aber	but	donnerten	rumbled		und	and	καὶ
[46]	τιμῶ	σαι	N	PräAkt	βασιλῆα	πολυχρόνοιο	σοιο	AdjG	Mu	κήνης.	
	ehrend	honoring			der gold reichen	of much gold					
[47]	ἡνιόχῳ	μὲν	Pt	ἐπειτα	Adv	ἐώ	AdjD	ἐπέ	τελλεν	ImpAkt	καστος
	zwar	indeed		dann	then	eigenen	to his own	befahl	commanded		
[48]	ἵππους	εὖ	Adv	κατὰ	Prp	κόσμον	ἐ	ρυκέμεν	PräAktInf	αὖθ'	Adv
	gut	well		nach	according to	zurück	zuhalten	to hold back		wieder	again
[49]	αὐτοῖς	N	Pr	δέ	Pt	πρυλέες	σὺν	Prp	τεύχεσι	θωρηξ	θέντες
	sie selbst	themselves	aber	but		mit	with		gerüstet	having armed	N
[50]	ῥώωνται	ImpAkt	.	ἀσβεστος	AdjN	δέ	Pt	βοὴ	γένεται	AorSMed	ἡῶθι
	eilten· were rushing·			aber	but	Geschrei	shout	im Morgen	at dawn		vorhin. before.
[51]	φθᾶν	Adv	δέ	Pt	μέγ'	Adv	ἱππων	ἐπὶ	τάφρω	κοσμηθέντες	N
	früher	having anticipated	aber	but	weit	greatly	am	at		geordnet, having been marshalled,	AorPas
[52]	ἱπποῖς	δέ	Pt	όλιγον	Adv	μετεκίαθον	AorAkt	ἐν	δέ	Pt	κοιμόν
	aber	but	wenig	a little	folgten nach· went after.			in	aber	but	
[53]	ἄρσε	AorAkt	κακὸν	AdjA	κρονίδης	, κατὰ	δέ	πρόθεν	Adv	ῆκεν	έρσας
	erregte	stirred up	übel	evil	herab	down	aber	but	von oben	sandte	N
[54]	αἴματι	μυδαλέας	AdjA	ἐξ	Prp	αἰθέρος	, οὕνεκ	καὶ	μελλε	ImpAkt	έρσας
	tropfige	wet	aus	out of		aus	because		im Begriff war		regnen lassend having drenched
[55]	πολλὰς	AdjA	ἰφθίμους	AdjA	κεφαλὰς	Ἄϊδι	προϊάψειν	FuAktInf			
	viele	many	starke	valiant			vor zusenden· to send forth.				

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθε Adv ἐτέρωθεν Adv ἐπί Prp θρωσμῷ πεδίῳ  
aber wieder again von drüben from the other side an on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδά μαντα  
und um around großen great und und untadeligen blameless
- [58] Αἰνεῖαι θ', Pt δος N Pr Τρωὸι θεὸις ὡς Adv τίετο ImpMed geehrt wurde  
und, der who wie as was honored
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt οὐ τηνορίδας Πόλυβον καὶ Kon άγήνορα δῖον AdjA  
drei three auch and und and strahlenden radiant
- [60] ἡίθεόν τ' Pt οὐκά μαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανάτοισιν.  
auch and gleich seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρε' ImpAkt  
aber in trug was bearing
- [62] οἷος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέων AdjN  
wie einer aber aus erscheint appears
- [63] παμφαῖνων, N PräAkt τοτὲ Adv δ' Pt αὖτις Adv  
ganz leuchtend, all shining, einmal aber wieder
- [64] ὡς Adv Εκτωρ διτέ Adv μέν Pt τε Pt μετὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν, ImpAkt  
so so einmal at times zwar auch bei among erschien, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων, N PräAkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῷ  
ein andermal aber in in befehlend· urgung· all all aber ja then indeed
- [66] λάμφεται AorAkt ὡς Adv τε Pt στεροπῆ πατρὸς Διός αἰγιλοχοο. AdjG  
blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden. of aegis bearing.
- [67] οἱ N Pr δ' Pt ὡς Adv τ' Pt ἀμφὶ τῆρες ἐναντίοις AdjN  
die aber, wie auch entgegen opposed einander to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σιν PräAkt ἀνδρὸς μάκαρος AdjG κατά Prp ἄρουραν  
treiben drive seligen blessed über down over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει. PräAkt  
oder or die the aber but dicht thick and fast fallen-fall-

- [70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>ες</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαλοὶ<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισι<sup>D</sup> θορόντες<sup>N</sup> PräAkt  
so so und and auf upon einander each other springend leaping
- [71] δῆγουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτειροι<sup>AdjN</sup> μνῶ<sup>ImpMed</sup> ὄλοιο<sup>AdjG</sup> φόβοιο.  
wüteten, were slaying, nicht einmal nor andere others gedachten were mindful des verderblichen of destructive
- [72] ἴσας<sup>Adja</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑσμήνη<sup>N</sup> κεφαλὰς<sup>C</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύκοι<sup>λ</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
gleiche aber but hielt, held, die who aber but wie as
- [73] θῦνον<sup>ImpAkt</sup> Ἐριξ<sup>E</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> ἔχαιρε<sup>ImpAkt</sup> πολύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορόωσα<sup>N</sup> PräAkt  
eilten- raged- aber ja freute sich was rejoicing vielklagend much groaning schauend- looking upon-
- [74] οἴη<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ρά<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>N</sup> παρετύγχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμένοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
allein alone denn for ja then war zufällig bei happened to be present den Kämpfenden, to those fighting,
- [75] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πάρεσταν<sup>ImpAkt</sup> θεοί, ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>ε</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
die aber andere other nicht not ihnen waren zugegen were present sondern but sorglose at ease
- [76] σφοῖσιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Pt</sup> μεγάροισι<sup>C</sup> καθήσατο<sup>ImpMed</sup> ἦχι<sup>Adv</sup> εἰκάστω<sup>D</sup>  
ihren eigenen in in saßen, were sitting, wo where jedem for each
- [77] δώματα<sup>N</sup> καλά<sup>AdjN</sup> τέτυκτο<sup>PlqM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτύχας<sup>N</sup> Ούλύμποιο.  
schöne fair waren bereitet had been made über throughout
- [78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡτιόωντο<sup>ImpMed</sup> κελαινεφέα<sup>AdjA</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
alle all aber but gaben schuld were blaming schwarz bewölkt dark clouded
- [79] οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> Τρώεσσιν<sup>ε</sup> βούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος<sup>O</sup> ρέξαι. AorAktInf  
weil because ja then wollte was wishing dar reichen. to reach out.
- [80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂρα<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> πατήρ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
deren zwar ja nicht not kümmerte sich cared der he aber but abseits apart zurück gewichen having drawn aside
- [81] τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> καθέζετο<sup>ImpMed</sup> κύδει<sup>N</sup> γαίων<sup>N</sup> PräAkt  
der of the anderen others fern far away saß was sitting sich freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων<sup>N</sup> Τρώων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>N</sup>
- [83] χαλκοῦ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> στεροπήν, ὅλιύντας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄλυμένους<sup>A</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
und and tödend seiende destroying und and getötet werdende being destroyed und. and.

- [84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ̄ως<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ̄έξετο<sup>ImpMed</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμᾶρ,  
solange while zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred
- [85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> ἀμφοτέ<sup>AdjG</sup> ρων<sup>AdjG</sup> βέλε<sup>'</sup> ἥπτετο<sup>'ImpMed</sup> πῦπτε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαός·  
so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but
- [86] ἡμος<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>Mos</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνήρ<sup>O</sup> ὀπλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον  
als when aber but auch even bereitete prepared
- [87] οὔρεος<sup>O</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βῆσ<sup>SgSiv</sup>, ἐπει<sup>Kon</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἐκορέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας  
in in nachdem auch when and sättigte had sated
- [88] τάμνων<sup>N</sup> PrÄkt δένδρεα<sup>O</sup> μακρά,<sup>AdjA</sup> ἔδος<sup>O</sup> τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> πρ<sup>O</sup> ἤκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν,  
schneidend cutting lange, long, und ihm erreichte came
- [89] σίτου<sup>O</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῖο<sup>AdjG</sup> πειρο<sup>Prp</sup> φρένας<sup>O</sup> ὕμερος<sup>O</sup> αἰρεῖ<sup>PrÄkt.</sup>  
und and süßen sweet um around ergreift, seizes,
- [90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> πρ<sup>O</sup> ἀρε<sup>T</sup> Δαναοὶ<sup>O</sup> ὥριξαντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας  
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> PerMed ἐτάροισι<sup>O</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>O</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων  
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ',<sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνδρα<sup>O</sup> οὐάνορα<sup>O</sup> ποιμένα<sup>O</sup> λαῶν  
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτόν,<sup>A</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔταιρον<sup>O</sup> οἴλη<sup>A</sup> πλήξιππον.<sup>AdjA</sup>  
ihn selbst, him dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὑπάπων<sup>O</sup> κατέπάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood.
- [95] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵθυς<sup>Adv</sup> μεμαῶτα<sup>A</sup> μετώπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεῖ<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>O</sup>  
den him aber but gerade straight eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp
- [96] νύξ,<sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη<sup>O</sup> δόρυ<sup>O</sup> οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβάρεια,<sup>AdjN</sup>  
stach, pierced, und nicht nor für ihm hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄστεου<sup>O</sup> ἐγκέφαλος<sup>O</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
sondern but durch through sie selbst of it ging went und and aber but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο·<sup>PerM/P</sup> δάμασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεμαῶτα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθί<sup>Adv</sup> ἄνδρων Ἀγαμέμνων  
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there
- [100] στήθεσι<sup>PräAkt</sup> παμφαῖνοντας,<sup>A</sup> ἐπειδύσε<sup>AorAkt</sup> χιτῶνας·  
all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἵσον<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀντιφόν<sup>PräAkt</sup> ἔξενα<sup>A</sup> ρίζων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
aber but er he ging went und and und also zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Πριάμοιο νόθον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρω<sup>ἐ</sup>όντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιόχευεν<sup>ImpAkt</sup>  
in in einem one seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφόν<sup>αὖ</sup><sup>Adv</sup> παρέβασκε<sup>ImpAkt</sup> περικλυτός<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οὐχιλλεὺς  
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once
- [105] Ἰδης<sup>ἐν</sup><sup>Prp</sup> κνημοῖσι δέδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in
- [106] ποιμαῖνον<sup>τ' A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπί<sup>Prp</sup> ὕσσοις λαβών, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup> ἀποίνων.  
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released
- [107] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> Ἀτρεΐδης εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων Ἀγαμέμνων  
ja indeed then at least weit wide
- [108] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> μαζοῦ<sup>Prp</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στῆθος βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρή,  
den indeed über over hinab down traf struck
- [109] Ἀντιφόν<sup>αὖ</sup><sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὔς<sup>έλασσε</sup><sup>AorAkt</sup> ξίφει, εἰκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorAkt</sup> ἵππων.  
wieder again an beside stieß smote aus out of aber but warf cast
- [110] σπερχόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐσύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two raubte stripped schöne fair
- [111] γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφέα<sup>Pr</sup> πάρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>θοῆσιν<sup>AdjD</sup></sup>  
erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, AorAkt  
sah,  
saw, ὅτε Kon  
als when  
von out of ξεπρ  
brachte γένεις AdjG  
led πόδας  
schneller  
swift  
άχιλλεύς.

[113] ως Kon  
wie as  
δὲ Pt  
aber but  
λέων ἐλάφιος AdjG  
schnellen swift  
ταχείης AdjA  
unmündige infant  
τέκνα

[114] ὥηδες  
leicht  
easily ως Adv  
raffte zusammen συνέαξε AorAkt  
seized up λαβών N  
ergriffen habend AorSAkt  
having taken κρατεῖσιν AdjD  
starken with strong ὁ δοῦσιν

[115] ἐλθών N  
gekommen seiend  
having come εἰς Prp  
in εὐνήν, AorAkt  
into ἀπαλόν AdjA  
zartes tender τέ Pt  
und and σφ' A  
ihr of them πήτορ  
und πηρά.  
took away.

[116] ἢ Pr  
die aber wenn δέ Pt  
but if εἰ Kon  
if indeed πέρ Pt  
indeed τε Pt  
and τύχησι KnjAkt  
gerate μάλα Adv  
sehr λαμά  
very σχεδόν, Adv  
nahe, near,  
near, οὐ Pt  
nicht δύναται  
not able ταί Präm/P  
vermag σφι D  
ihnen Pr  
for them

[117] χραισμεῖν. PräAktInf  
zu nützen·  
to help· αὐτὴν A  
sie selbst Pr  
herself γάρ Kon  
denn for μιν A  
for her ὑπό Prp  
unter under τρόμος  
terrible αἰνὸς AdjN  
schreckliches iκάνει.  
terrible reaches·

[118] καρπαλίμως Adv  
eilends swiftly δέ Pt  
aber but ἤξε AorAkt  
darted διὰ Prp  
through δρυμά  
dense πυκνός AdjA  
dichte καὶ Kon  
and ὥλην

[119] σπεύδουσιν N  
eilend hastening  
ιδρώουσαν N  
schwitzend sweating  
κραταιοῦ AdjG  
mächtigen of mighty  
θηρὸς ὑφίσιος  
unter unter ὄρμῆς

[120] ως Adv  
so so ἔρα Pt  
ja then τοῖς D  
diesen Pr  
to them οὐ Pt  
not νικές N  
jemand Pr  
anyone δύνατο  
vermochte το ImpM/P  
was able χραισμῆσαι  
zu helfen AorAktInf  
to help ὅλεθρον

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon  
sondern but καὶ Kon  
auch also αὐτοὶ N  
sie selbst Pr  
themselves ὑπό Prp  
unter φέβοντο.  
fürchteten sich.  
were fleeing.

[122] αὐτὴρ Kon  
aber but δέ N  
er he Πείσαν δρόν  
und und τε Pt  
and καὶ Kon  
also ιππόλοχον  
kampf μενεχάρμην  
battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο διέφρονος, AdjG  
kriegs verständigen,  
war minded, ὅς N  
der who οὐ Pt  
ja καὶ λιστά  
am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος N  
angenommen habend PerMed  
having received ἀγλαῖα AdjA  
glänzende δῶρα

[125] οὐκ Pt  
nicht not εἰσχόμενος ImpAkt  
ließ zu allowed Ἐλένην δόμεναι  
zu geben AorMedInf  
to give ξανθῶς AdjD  
dem blonden Μενελάω,  
to fair haired

[126]	<b>τοῦ</b> <sup>G</sup> dessen	<b>περ</b> <sup>Pt</sup> auch indeed	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>δύο</b> <sup>Adj</sup> zwei	<b>παῖδε</b> indeed	<b>λάβε</b> nahm	<b>κρει</b> took	<b>ων ἄγα</b> μέμνων	
[127]	<b>εἰν</b> <sup>Prp</sup> in	<b>ἐνί</b> <sup>AdjD</sup> einem one	<b>δίφρω</b> seind, being,	<b>ἐόντας</b> , PräAkt	<b>όμοῦ</b> <sup>Adv</sup> zugleich together	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἔχον</b> <sup>ImpAkt</sup> hielten were holding	<b>ώκεας</b> <sup>AdjA</sup> schnelle swift	<b>ἴππους·</b>
[128]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus	<b>γάρ</b> <sup>Kon</sup> denn for	<b>σφεας</b> <sup>G</sup> ihren their	<b>χειρῶν</b> entglitten fled	<b>φύγον</b> fled	<b>ήνια</b> AorAkt	<b>σιγαλόεντα,</b> glänzende, shining,	<b>AdjN</b>	
[129]	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> die zwei	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>κυκηθή</b> gerieten durcheinander	<b>την·Du</b> were confused·	<b>δὲ</b> <sup>N</sup> der he	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἐναντίον</b> <sup>Adv</sup> entgegen opposite	<b>ἀρτο</b> <sup>AorMed</sup> sprang auf arose	<b>λέων</b> wie as
[130]	<b>Ἄτρε</b> <sup>δης·</sup> die zwei	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> the two	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> aber	<b>αὖτ', Adv</b> wieder again	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup> aus	<b>δίφρου</b> knieten nieder·	<b>γουναζέσθην.</b> <sup>Du</sup> supplicated·	<b>ImpM/P</b>	
[131]	<b>ζώγρει</b> <sup>ImvAkt</sup> nimm lebend take alive	<b>Ἀτρέος</b>	<b>υἱέ,</b> du you	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> aber but	<b>δέξια</b> <sup>AdjA</sup> würdige worthy	<b>δέξαι</b> <sup>AorMedImv</sup> nimm an receive	<b>ἄποινα·</b>		
[132]	<b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup> viele many	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια</b>		<b>κεῖται</b> <sup>Präm/P</sup> liegen lie			
[133]	<b>χαλκός</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>χρυσός</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>πολύκμη</b>	<b>τός</b> <sup>AdjN</sup> mühe kostender much wrought	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> und and	<b>σύδηρος,</b>	
[134]	<b>τῶν</b> <sup>G</sup> davon	<b>κέν</b> <sup>Pt</sup> wohl would	<b>τοι</b> <sup>Pt</sup> dir for you	<b>χαρίσαιτο</b> würde gewähren would grant	<b>πα</b> AorMedOp	<b>τὴρ ἀπερείσι</b> <sup>AdjA</sup> unzählige countless	<b>ἄποινα,</b>		
[135]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> if	<b>νῷ</b> <sup>Du</sup> uns us	<b>ζωοὺς</b> <sup>AdjA</sup> lebendig alive	<b>πεπύθοιτ'</b> erfahre should learn	<b>εἰπε</b> <sup>Prp</sup> bei at	<b>νηυσὶν Ἀχαιῶν.</b>			
[136]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>τὼ</b> <sup>DuN</sup> die zwei	<b>γε</b> <sup>Pt</sup> doch indeed	<b>κλαίοντε</b> <sup>DuN</sup> weinend weeping	<b>προσαυδήτην</b> <sup>Du</sup> sprachen an addressed	<b>βασιλῆα</b>			
[137]	<b>μειλιχίοις</b> <sup>AdjD</sup> sanften with gentle	<b>ἐπέεσσιν·</b>	<b>ἀμείλικτον</b> <sup>AdjA</sup> unerbittliche unrelenting	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ὄπ' ἄκουσαν.</b> hörten· they heard·				
[138]	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup> wenn if	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> zwar indeed	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> ja indeed	<b>Ἀντιμάχοιο δαίφρονος</b> <sup>AdjG</sup> kriegs verständigen battle minded	<b>սιέες</b> seid, are,	<b>ἐστόν,</b> <sup>Du</sup> PräAkt			
[139]	<b>ὅς</b> <sup>N</sup> welcher who	<b>ποτ'</b> <sup>Adv</sup> einst once	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> in in	<b>Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον</b>	<b>ἄνωγεν</b> <sup>AorAkt</sup> befahl ordered				

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἄντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὄδυσσῃ  
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
- [141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατακτεῖν<sup>AorAktInf</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἔξεμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αχαιούς.  
hier on the spot töten to kill und nicht and not hinaus gehen to go out wieder back again zu den into
- [142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>Pr</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην.  
nun now zwar indeed ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
- [143] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσαν<sup>AorSAkt</sup> δρον<sup>M</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἔπιων<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε<sup>Adv</sup>  
so, so, und so, zwar indeed from stieß pushed zur Erde to the ground
- [144] δουρὶ βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὔδει ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
getroffen habend gegen towards der aber he but rücklings on the back wurde gestützt. was pressed.
- [145] ἵππολοχος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπόρουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> παῦ<sup>Adv</sup> χαμάτι<sup>Adv</sup> ἔξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
aber but sprang hinab, leapt off, den him wiederum again am Boden to the ground entwaffnete er stripped
- [146] χεῖρας<sup>N</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>I</sup> τμήσας<sup>N</sup> AorAkt ἀπό<sup>Prp</sup> τι<sup>Pt</sup> αὐχένα<sup>N</sup> κόψας<sup>N</sup> AorAkt  
von from abgeschnitten habend und from auch and abgehauen habend, having chopped,
- [147] ὅλμον<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> ἔστευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ὁ μύλου.  
aber but so thus trieb er an was urging zu rollen to roll durch through
- [148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔστα<sup>.AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες,  
jene them zwar indeed ließ er left der he aber wo where die meisten most in Aufruhr waren were in uproar
- [149] τῇ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ',<sup>AorAkt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εὕκνημιδες<sup>AdjN</sup> Αχαιοί.  
dorthin ja sprang er, leapt in, zugleich aber together but andere other wohl beinschienige well greaved
- [150] πεζοί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὅλει<sup>Kov</sup> οντο<sup>PräAkt</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἀνάγκη.  
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer foot soldiers töteten were slaying fliehende fleeing
- [151] ἵππεις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵππας<sup>N</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> κονίη<sup>N</sup>  
aber but unter under aber but ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>N</sup>, τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐργίδου<sup>N</sup> πολ<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἔπιων<sup>A</sup>  
aus of die it erregten set in motion dröhrende loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>
- kämpfend making war. aber but herrschender ruling

[154]	<b>αἰὲν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀποκτείνων</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>ἔπειτα</b> <sup>ImpM/P</sup>	folgte	<b>Ἄργειοισι κελεύων.</b> <sup>N</sup>	PräAkt
	stets always	tötend killing		was following		befehlend. commanding.	
[155]	<b>ὡς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πῦρ ἀδηλον</b> <sup>AdjN</sup>	unsichtbares destructive	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἀξύλῳ</b> <sup>AdjD</sup>
	wie as	aber but	wenn when		in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in
[156]	<b>πάντῃ</b> <sup>Adv</sup>	<b>τόπτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰλυφόων</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>ἄνεμος φέρει,</b> <sup>PräAkt</sup>	trägt, trägt, carries,	<b>οἵ δέ τε</b> <sup>Pt</sup>
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		trägt, trägt, carries,	die aber which	und and
[157]	<b>πρόρριζοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πίπτουσιν</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>ἐπειγόμενοι</b> <sup>N</sup>	angetrieben seiend being pressed	<b>πυρὸς ὄρμῃ</b> <sup>Pt</sup>	
	mit Wurzeln uprooted	fallen fall					
[158]	<b>ὡς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρτι</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἄτρεύδη Ἄγαμέμνονι</b> <sup>N</sup>	fielen were falling	<b>κάρονα</b> <sup>AdjN</sup>	
	so so	ja then	unter under				
[159]	<b>Τρώων</b>	<b>φευγόντων</b> <sup>G</sup>	PräAkt	<b>πολλοὶ λοι</b> <sup>AdjN</sup>	viele many	<b>δέ εριαύχενες</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἵππου</b> <sup>Pt</sup>
		fiehenden, fleeing,				aber but	hoch halsige high necked
[160]	<b>κείν'</b> <sup>A Pr</sup>	<b>οὔχει</b> <sup>A</sup>	<b>κροτάλιζον</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἀνὰ</b> <sup>Prp</sup>	rasselten were rattling	<b>πτολέμοιο γε φύρας</b> <sup>N</sup>	
	jene those			über along			
[161]	<b>ἡνιοχούς</b>	<b>ποθέοντες</b> <sup>N</sup>	PräAkt	<b>ἀμύμονας</b> <sup>AdjA</sup>	untadelige- blameless-	<b>οἵ δέ επὶ γαίη</b> <sup>Prp</sup>	
	begehrend longing for			die who	aber but	auf upon	
[162]	<b>κείατο,</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>γύπεσσιν</b>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>φίλτεροι</b> <sup>AdjKmpN</sup>	lieber dearer	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀλόχοισιν.</b> <sup>N</sup>
	lagen, lay,		weit much			als	than
[163]	<b>Ἐκτορα</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βελέων</b> <sup>N</sup>	führte weg led away	<b>Ζεὺς</b> <sup>N</sup>	<b>κονίης</b> <sup>Pt</sup>
	aber but	aus out of				auch aus out of	aus and
[164]	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τό</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀνδροκτασίης</b> <sup>N</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>	aus out of	<b>θέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>αύματος</b> <sup>N</sup>
	aus out of	aus and			aus out of	aus out of	aus and
[165]	<b>Ἄτρεύδης</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔπειτο</b> <sup>ImpM/P</sup>	<b>σφεδανὸν</b> <sup>Adv</sup>	heftig impetuously	<b>Δαναοῖσι κελεύων.</b> <sup>N</sup>	PräAkt
	aber but	folgte was following				befehlend. commanding.	
[166]	<b>οἵ</b> <sup>N Pr</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴλου σῆμα παλαιοῦ</b> <sup>AdjG</sup>	des alten old	<b>Δαρδανίδαο</b> <sup>N</sup>	
	die who	aber but	an beside				
[167]	<b>μέσσον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καππι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πεδίον</b>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐρινεὸν</b> <sup>N</sup>	<b>έσσεύοντο</b> <sup>ImpM/P</sup>	
	mitten middle	hinab auf down on		an beside		eilen sie were rushing	

[168] ιέμενοι<sup>N</sup> Präm/P πόλιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεκλήγων<sup>N</sup> ἔπειτα<sup>'</sup> ImpM/P αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber he but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρεῖδης, λύθρω δὲ<sup>Pt</sup> παλάσσετο<sup>ImpM/P</sup> χεῖρας ἀπίτους<sup>AdjA</sup>  
Blut but besprangte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Σκαιάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πύλας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φηγὸν<sup>N</sup> ἤκοντο,<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἦσταντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἀνέμυμνον.<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ μέσον<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>N</sup> φοβέοντο<sup>ImpM/P</sup> βόες<sup>N</sup> ὡς,<sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] ἥς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐφόβησε<sup>AorAkt</sup> μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἔν<sup>Prp</sup> νυκτὸς ἀμολγῶ  
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἕτερος<sup>AdjD</sup> ἀναφαίνεται<sup>Präm/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος<sup>N</sup>  
alle- all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer

[175] τῆς<sup>G</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> αὐχένι<sup>N</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσι  
deren of her aber von from dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] πρῶτον,<sup>Adv</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεραίμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγκατα<sup>N</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> λαφύσσει<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and und and erscheint alle all schläbert er. laps up.

[177] ὡς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr Ἀτρεῖδης<sup>N</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
so so jene them was pursuing herrschender ruling

[178] αἰεὶ<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N</sup> PrämAkt τὸν<sup>A</sup> Pr δέπιστατον<sup>AdjSupA</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἐφέβοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προνεύεις<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑππιοι<sup>AdjN</sup> ἔκπεσον<sup>AorAkt</sup> ὑππων<sup>N</sup>  
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] Ἀτρεῖδης<sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χεροί· περὶ<sup>Adv</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔγχει<sup>N</sup> θεον<sup>V</sup>.<sup>ImpAkt</sup>  
unter under gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τάχις<sup>Adv</sup> ἐμελλεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>N</sup> αἰπὺς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> τεῖχος<sup>N</sup>  
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

- [182] ἵξεσθαι<sub>FuMedInf</sub> τότε<sub>Adv</sub> δή<sub>Pt</sub> ϰα<sub>Pt</sub> πα<sub>Adv</sub> τὴρ ἀνδρῶν τε<sub>Pt</sub> θεῶν τε<sub>Pt</sub>  
zu erreichen, dann ja gewiss then und und und  
to reach, then indeed then then and and and
- [183] Ἱδης<sub>Prp</sub> ἐν<sub>Adv</sub> κορυφῆσι<sub>Adv</sub> καθέζετο<sub>ImpM/P</sub> πιδη<sub>AdjG</sub> ἐσσης<sub>AdjG</sub>  
auf on setzte sich viel quellig of many springs  
on sat of many springs
- [184] οὐράνῳ<sub>θεν<sup>Adv</sup></sub> καταβάσι<sub>N</sub> οὐράνῳ<sub>AorAkt</sub> ἔχει<sub>ImpAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀστεροπήν<sub>Prp</sub> μετὰ<sub>Prp</sub> χερσίν.  
vom Himmel herab gekommen: having come down: was holding aber but in with  
from heaven from heaven: having come down: was holding but but in with
- [185] Ἱριν<sub>δέ<sup>Pt</sup></sub> ὅτρυνε<sub>AorAkt</sub> χρυσόπτερον<sub>AdjA</sub> ἀγγελέουσαν.<sub>A</sub> Πρᾶκτος<sub>PrAkt</sub>  
aber trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend-announcing.  
but urged golden winged boten seiend-announcing.
- [186] βάσκ<sup>ij</sup> ἦθει<sub>ImvAkt</sub> Ἱρι ταχεῖα<sub>AdjV</sub> τὸν<sub>Pr</sub> Ἐκτορι μῦθον ἐνίσπες<sub>AorAktImv</sub>  
auf den Weg geh go schnelle, swift, den the sprich aus· speak·  
go on go swift, the speak
- [187] ὅφει<sup>Kon</sup> ἀν<sub>Pt</sub> μέν<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> ὁ<sub>PräAktKnj</sub> ἄγαμέμινονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl so that ever indeed would er sehe sees  
so that even though indeed would see sees
- [188] θύνοντ<sup>A</sup> πρᾶ<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> προμάχοισιν ἐναίροντα<sub>PräAkt</sub> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in among tötend slaying stichas men  
raging in among killing stichas men
- [189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω<sub>PräAktImv</sub> τὸν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἄλλον<sub>AdjA</sub> λαὸν ἀνώχθω<sub>PrM/Plmv</sub>  
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das the aber übrige werde angewiesen  
so long withdraw, withdraw, the but other let him command
- [190] μάρνασθαι<sub>PrM/Plnf</sub> δηλοιο<sub>AdjD</sub> κατα<sub>Prp</sub> κρατερὴ<sub>AdjA</sub> ὑσμίνην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke  
to fight in hostile through strong
- [191] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰπει<sub>Kon</sub> κέπτη<sub>Kon</sub> δουρὶ<sub>Tu</sub> πειλέσι<sub>AorPas</sub> βλήμενος<sub>AorPas</sub> ιῶ  
aber wenn wohl entweder then getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit  
but when well or then hit hit
- [192] εἰς<sub>Prp</sub> ἐπιπους<sub>AorMedKnj</sub> ἀλεται<sub>AorMedKnj</sub> τότε<sub>Adv</sub> οἱ<sub>Pr</sub> κράτος<sub>Pr</sub> ἐγγυαλίξω<sub>FuAkt</sub>  
zu into er springe, will leap, dann then ihm for him werde ich in die Hand legen I will put in hand
- [193] κτείνειν<sub>PräAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅπ<sub>Pr</sub> κε<sub>Pt</sub> νῆσας<sub>AdjA</sub> ἐϋσσέλιμους<sub>AdjA</sub> ἀφίκηται<sub>AorMedKnj</sub>  
zu töten bis until daß wohl that would wohl bankige well benched er erreiche may arrive
- [194] δύῃ<sub>AorAktKnj</sub> τ<sup>PT</sup> ἡέλιος<sub>Prp</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εἰπ<sub>Prp</sub> κνέφας<sub>AdjA</sub> ιερὸν<sub>AdjA</sub> ἔλθῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
untergehe und und auf heiliges sacred komme. may come.  
may set and and upon sacred may come.
- [195] ὥς<sub>Adv</sub> ἔφατ<sub>ImpMed</sub> οὐδ<sub>'</sub> ἀπίθησε<sub>AorAkt</sub> ποδήνεμος<sub>AdjN</sub> ὀκέα<sub>AdjN</sub> Ἱρις,  
so sprach er, was speaking, and not gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift

- [196] βῆ<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> κατ'<sub>Prp</sub> Ἰδαιῶν<sub>AdjG</sub> ὅρε<sub>Adv</sub> ων εἰς<sub>Prp</sub> Ἱλιον<sub>AdjA</sub>  
ging aber hinab from der Idäischen nach into heiliges. went but down of Idaean into sacred.
- [197] εὗρ'<sub>AorAkt</sub> υἱὸν<sub>N</sub> Πριάμοιο<sub>AdjG</sub> δαίφρονος<sub>AdjG</sub> Ἔκτορα<sub>AdjA</sub> δῖον<sub>AdjA</sub>  
fand found krieger verständigen battle minded strahlenden shining
- [198] ἔσταότ'<sup>A</sup> θεός<sub>PerAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> οὐ<sub>Pt</sub> ποιοι<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἄρμασι<sub>Prp</sub> κολλητοῖσιν<sub>AdjD</sub>  
stehend in in und and und and zusammen gefügten joined standing in and and and joined
- [199] ἀγχοῦ<sub>Adv</sub> δέ<sup>Pt</sup> ισταμένη<sub>N</sub> προσέφη<sub>PräM/P</sub> πόδας<sub>AorAkt</sub> ὥκεα<sub>AdjA</sub> Ἱρις·  
nahe aber sich aufstellend standing redete an addressed schnelle swift nearby but standing addressed
- [200] Ἐκτορ υἱὸς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε<sub>AdjV</sub>  
gleich an Klugheit equal
- [201] Ζεύς με<sup>A</sup> πατήρ<sub>Pr</sub> προέηκε<sub>AorAkt</sub> τείν<sup>D</sup> πάδε<sup>A</sup> μυθήσασθαι<sub>AorMedInf</sub>  
mich me sandte sent forth dir to you dieses these zu sagen. to speak.
- [202] ὅφερ δέν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾶς<sub>PräAktKnj</sub> Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du siehest you see so that ever indeed would
- [203] θύνοντ<sup>A</sup> πράξη<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> προμάχοισιν, ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among tötend slaying
- [204] τόφρο<sub>Adv</sub> ὑπόεικε<sub>PräAktImv</sub> μάχης, τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sub>AdjA</sub> λαὸν ἄνωχθι<sub>PräM/Plmv</sub>  
dann so long weiche yield das the aber but übrige other befiehl du urge
- [205] μάρνασθαι<sub>PräMedInf</sub> δηνίουσι<sub>AdjD</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> κρατερὴν<sub>AdjA</sub> ὑσμύνην.  
kämpfen to fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong
- [206] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰπεί<sub>Kon</sub> κέπτη<sub>Kon</sub> δουρὶ τυπεὶς<sub>N</sub> βλήμενος<sub>N</sub> ιῷ  
aber but als when wohl entweder ever or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit
- [207] εἰς<sub>Prp</sub> ἵππους<sub>N</sub> ἄλεται<sub>AorMedKnj</sub> τότε<sub>Adv</sub> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sub>N</sub> ἐγγυαλίξει<sub>FuAkt</sub>  
auf into springe, will leap, dann then dir to you wird in die Hand legen will put in hand
- [208] κτείνειν, <sub>PräAktInf</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆσας<sub>Pr</sub> ἔϋσσελμους<sub>AdjA</sub> ἀφίκηαι<sub>AorMedKnj</sub>  
zu töten, to kill, bis zu until das wohl that ever wohl bankige well benched du erreichest may arrive
- [209] δύναται<sub>AorAktKnj</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἡέλιος<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εἰπ<sub>Prp</sub> κνέφας<sub>N</sub> ἱερὸν<sub>AdjA</sub> ἔλθῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
untergehe and and auch and auf upon heiliges sacred komme. may come.

[210]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ώς <sup>Adv</sup>	εἰ <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ποῦστ <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἀπέ <sup>G</sup> <sub>Bή</sub> <sub>AorSAkt</sub>	πόδας <sup>N</sup>	ώκέα <sup>AdjA</sup>	ἴρις,
	die	zwar	ja	so	gesagt	habend	having said	ging weg	went off	swift
[211]	Ἐκτωρ <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	όχέ <sup>N</sup>	ων <sup>Prp</sup>	σὺν <sup>N</sup>	τεύχεσιν <sup>N</sup>	ἀλτο <sup>AorSMed</sup>	χαμάζε, <sup>Adv</sup>	
	aber	but	aus	out of	mit	with	sprang	leapt	zur Erde,	to the ground,
[212]	πάλλων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	δ' <sup>Pt</sup>	όξέα <sup>AdjA</sup>	δοῦρα <sup>N</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	στρατὸν <sup>N</sup>	ώχετο <sup>ImpM/P</sup>	πάντη <sup>Adv</sup>		
	schwingend	brandishing	aber	but	sharp	durch hin	ging dahin	everywhere		
[213]	ότρύνων <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	μαχέσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	σασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ἔγειρε <sup>ImpAkt</sup>	ερρέε <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	φύλοπιν <sup>N</sup>	αἰνήν. <sup>AdjA</sup>		
	antreibend	urging	sich schlagen,	to fight,	erregte	aber	was rousing	schreckliche.		
[214]	οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐλείχθησαν <sup>AorPas</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐναντίοι <sup>AdjN</sup>	ἐσταν <sup>AorSAkt</sup>	Ἄχαιῶν, <sup>N</sup>			
	die	aber	were shaken	and	opposite	stellten sich	stood			
[215]	Ἀργεῖοι <sup>N</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔτεροι <sup>Adv</sup>	ρωθεν <sup>Adv</sup>	ἐκαρτύναντο <sup>AorMed</sup>	φάλαγγας.				
	aber	von der anderen Seite	but	from the other side	stärkten sich	made strong themselves				
[216]	ἀρτύνθη <sup>AorPas</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μάχη <sup>N</sup> , στὰν <sup>Du</sup>	στὰν <sup>AorSAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἀντίοι <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup>	Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>		
	wurde zugerichtet	aber	but	standen	stood	aber	entgegen-	bei	among	
[217]	πρῶτος <sup>AdjN</sup>	ὅρουσ', <sup>AorSAkt</sup>	ἔθελεν <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	πολὺ <sup>Adv</sup>	προμάχεσθαι <sup>PräMedInf</sup>	ἀπάντων. <sup>AdjG</sup>			
	zuerst	first	sprang,	leapt,	aber	sehr	vorne kämpfen	aller.	of all.	
[218]	ἔσπετε <sup>AorAktImv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Μοῦσαι <sup>N</sup>	Ολύμπια <sup>AdjA</sup>	δώματ' <sup>N</sup>	ἔχουσαι <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>			
	sagt	tell	nun	now	mir	to me	holding			
[219]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὴ <sup>Pt</sup>	πρῶτος <sup>AdjN</sup>	Ἀγαμέμνονος <sup>N</sup>	ἀντίον <sup>Adv</sup>	ἥλθεν <sup>AorSAkt</sup>			
	wer	jemand	ja	zuerst	first	entgegen	against	kam	came	
[220]	ἢ <sup>Kon</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Τρώων <sup>N</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	κλειτῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπικούρων.				
	entweder	or	selbst	of themselves	oder	or	berühmten	of renowned		
[221]	ἴψιδά μας <sup>N</sup>	Ἄντηνορίδης <sup>N</sup>	ἥγυς <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>				
	stattlich	goodly	and	and	groß	and				
[222]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τράφη <sup>AorPas</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Θρήνη <sup>N</sup>	ἐρι <sup>N</sup>	βώλακι <sup>AdjD</sup>	μητέρι <sup>N</sup>	μήλων.		
	der	who	wurde aufgezogen	in	in	fruchtbaren	rich soiled			
[223]	Κισσῆς <sup>N</sup>	τόνι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	ἔθρεψε <sup>AorAkt</sup>	δόμοις <sup>N</sup>	ἔντι <sup>Prp</sup>	τυτθὸν <sup>AdjA</sup>	ἔόντα <sup>A</sup> <sub>PrAkt</sub>		
	den	him	indeed	näherte	reared	in	klein	seiend	being	

- [224] μητροπά τωρ, δς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανώ καλλιπάρησον<sup>AdjA</sup>  
der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·.
- [225] αύτάρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> ρ<sup>Pt</sup> ἡβης<sup>AdjG</sup> κυδέος<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,  
aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αύτο<sup>Adv</sup> μν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δου<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> δς<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>AdjA</sup> ἦν.<sup>A</sup> Pr  
dort there ihn him hielte zurück, kept back, gab was giving aber der he ja indeed die· whom·
- [227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοι<sup>N</sup> μετά<sup>Prp</sup> κλέος<sup>AorSM/P</sup> ἤκετ'<sup>A</sup> χαιῶν<sup>N</sup>  
geheiratet habend aber aus out of mit after erreichte came
- [228] σὺν<sup>Prp</sup> δυο<sup>N</sup> καίδεκα<sup>Adj</sup> νησι<sup>N</sup> κορωνίσιν,<sup>AdjD</sup> αἱ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐποντο<sup>.ImpM/P</sup>  
mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm which to him folgten.  
were following.
- [229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκώ τη λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας<sup>N</sup> ἐίσας,<sup>AdjA</sup>  
die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,
- [230] αύτάρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr πεζός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>N</sup> πρά<sup>PräAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐιλιο<sup>N</sup> λούθει<sup>PlqAkt</sup>  
aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·
- [231] ὅς<sup>N</sup> Pr ρά<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> Ατρεύ<sup>Adv</sup> δεω<sup>N</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἥλθεν.<sup>AorSAkt</sup>  
der ja then damals entgegen against kam. came.
- [232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες,<sup>N</sup> PräAkt  
die aber als when indeed nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
- [233] Ατρεύδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε,<sup>AorSAkt</sup> παρα<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ<sup>'</sup> AorSMed ἔγχος,<sup>N</sup>  
zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned
- [234] Ἱφιδάμας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατά<sup>Prp</sup> ζώνη<sup>N</sup> θώρηκος<sup>N</sup> ἐνερθε<sup>Adv</sup>  
aber but gegen down unten beneath
- [235] νύξ,<sup>AorAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεσε<sup>AorAkt</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·
- [236] οὐδ<sup>,KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστῆρα<sup>N</sup> παναίολον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
- [237] ἀργύρω<sup>N</sup> ἀντομένη<sup>PräM/P</sup> μόλις<sup>N</sup> βος<sup>N</sup> ως<sup>Adv</sup> ἐτράπετ<sup>'</sup> AorSM/P αἰχμή.<sup>N</sup>
- entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238]	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τό</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>χειρὶ</b> <b>λα</b> <sup>N</sup> <b>βών</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>εὐ</b> <sup>AdjN</sup> <b>κρεί</b> <sup>AdjN</sup> <b>Αγα</b> <sup>N</sup> <b>μέμνων</b>	und dieses ja genommen habend having taken weit wide herrschender ruler
[239]	<b>ἔλκ'</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>οἱ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <b>μεμα</b> <sup>N</sup> <b>ώς</b> <sup>N</sup> <b>ΠερAkt</b> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>λίς,</b> <b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup> <b>χειρὸς</b>	was dragging toward zu sich begehrnd having been eager wie as und and aus out of aber but ja then
[240]	<b>σπάσσατο.</b> <sup>AorMed</sup> <b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄρι</b> <sup>Pt</sup> <b>πλῆξ'</b> <sup>AorAkt</sup> <b>αὔχενα,</b> <b>λῦσε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>γυῖα.</b>	riß· drew· den him aber but schlug smote löste loosed aber but
[241]	<b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>αὐθὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>πε</b> <sup>E</sup> <b>σῶν</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>κοι</b> <sup>E</sup> <b>μήσατο</b> <sup>AorMed</sup> <b>χάλκεον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὑπνον</b>	so thus der he zwar indeed vor Ort gefallen seiend having fallen schließt slept ehenen brazen
[242]	<b>οἰκτρὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>μηνίστης</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀλό</b> <sup>Pt</sup> <b>χου, ἀ</b> <sup>E</sup> <b>στοῖσιν</b> <b>ἀρήγων,</b> <sup>N</sup> <b>ΠräAkt</b>	jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,
[243]	<b>κουριδύ</b> <sup>AdjG</sup> <b>ης,</b> <b>ἥς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>χάριν</b> <sup>E</sup> <b>τίδε,</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>πολλὰ</b> <sup>AdjN</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔδωκε.</b> <sup>AorSAkt</sup>	rechtmäßigen, lawful; deren of whom nicht not irgend anything sah, saw, vieles many aber but gab· gave·
[244]	<b>πρῶθ'</b> <sup>Adv</sup> <b>έκα</b> <sup>E</sup> <b>τὸν</b> <sup>Adj</sup> <b>βοῦς</b> <b>δῶκεν,</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χίλι</b> <sup>Adj</sup> <b>ὑπέστη</b> <sup>AorSAkt</sup>	zuerst first hundred gab, gave, danach then aber but thousand verpflichtete undertook
[245]	<b>αἵγας</b> <b>ό</b> <sup>μοῦ<sup>Adv</sup> <b>καὶ</b><sup>Kon</sup> <b>δῆς,</b> <b>τά</b><sup>N</sup><sub>Pr</sub> <b>οἱ</b><sup>D</sup><sub>Pr</sub> <b>ἄσπετα</b><sup>AdjN</sup> <b>ποιμαί</b><sup>νοντο.</sup><sup>ImpM/P</sup></sup>	zusammen together und and die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.
[246]	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>τότε</b> <sup>Adv</sup> <b>γε</b> <sup>Pt</sup> <b>Ἄτρεί</b> <sup>δῆς</sup> <b>Ἄγα</b> <sup>μέμνων</sup> <b>ἔξενά</b> <sup>ροιξε,</sup> <sup>AorAkt</sup>	ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,
[247]	<b>βῆ</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>φέρων</b> <sup>N</sup> <b>ΠräAkt</b> <b>ἄν</b> <sup>Prp</sup> <b>οιλον</b> <b>Ἄχαιῶν</b> <b>τεύχεα</b> <b>καλά.</b> <sup>AdjA</sup>	ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne fair.
[248]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ώς</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐνό</b> <sup>E</sup> <b>ησε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>Κό</b> <sup>E</sup> <b>ων</b> <b>ἀριδείκετος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀνδρῶν</b>	den aber als nun merkte noticed sehr berühmter very famous
[249]	<b>πρεσβυγενῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>Ἀν</b> <sup>E</sup> <b>τηνορίδῆς,</b> <b>κρατερόν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ρά</b> <sup>Pt</sup> <b>εἰ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>πένθος</b>	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	<b>όφθαλμοὺς</b> <b>ἐκάλυψε</b> <sup>AorAkt</sup> <b>κασιγνήτοιο</b> <b>πεσόντος.</b> <sup>G</sup> <b>ΑορSAkt</b>	bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.
[251]	<b>στῆ</b> <sup>AorSAkt</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐρᾶξ</b> <sup>Adv</sup> <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup> <b>δουρὶ</b> <b>λαθὼν</b> <sup>N</sup> <b>ΑορSAkt</b> <b>Αγαμέμνονα</b> <b>δῖον,</b> <sup>AdjA</sup>	trat stood aber but seitlich at the side mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

- [252] νύξε<sub>AorSAkt</sub> δέ<sub>Kon</sub> μιν<sub>Pr</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> χεῖρα μέσην<sub>AdjA</sub> ἀγ<sub>AdjG</sub> κώνος ἐνερθε,<sub>Adv</sub>  
stabbet aber ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,
- [253] ἀντικρὺ<sub>Adv</sub> δέ<sub>Pt</sub> διέσχε<sub>AorSAkt</sub> φαεινοῦ<sub>AdjG</sub> δουρὸς ἀκωκῆ.  
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright
- [254] ὥργησέν<sub>AorAkt</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἂρ<sub>Pt</sub> οπειτα<sub>Adv</sub> ἄναξ ἀνδρῶν Ἅγα μέμνων·  
erschauerte shuddered und ja dann thereafter
- [255] ἀλλ,<sub>Kon</sub> οὐδ,<sub>KonPt</sub> ὡς<sub>Adv</sub> ἀπέληγε<sub>ImpAkt</sub> μάχης ἢ<sub>Kon</sub> πτολέμοιο,  
sondern but und nicht and not so thus ließ ab ceased und and
- [256] ἀλλ,<sub>Kon</sub> ἐπόρουσε<sub>AorAkt</sub> Κόωνι<sub>N</sub> ἔχων<sub>PräAkt</sub> ἀνεμοτρεφὲς<sub>AdjA</sub> ἔγχος.  
sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured
- [257] ἡτοι<sub>Pt</sub> δέ<sub>Pr</sub> ἵψιδά<sub>M</sub> μαντα<sub>C</sub> κασίγνητον<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὁπατρον<sub>AdjA</sub>  
freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε<sub>ImpAkt</sub> ποδὸς<sub>PerAkt</sub> μεμαίυς<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀύτει<sub>PräAkt</sub> πάντας<sub>AdjA</sub> ἀρίστους<sub>AdjA</sub>  
zag was dragging begehring, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten- best-
- [259] τὸν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔλικοντ<sub>PräAkt</sub> ἀν<sub>Prp</sub> ὅμιλον<sub>Prp</sub> ὑπ<sub>Prp</sub> ἀσπίδος<sub>AdjG</sub> ὁμφαλοέσσης<sub>AdjG</sub>  
den him aber but ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed
- [260] οὔτησε<sub>AorAkt</sub> ξιστῷ<sub>AdjD</sub> χαλκήρει<sub>AorAkt</sub> λῦσε<sub>AorAkt</sub> δέ<sub>Pt</sub> γυῖα·  
verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosened aber but
- [261] τοῖο<sub>G</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἐπ<sub>Prp</sub> ἵψιδά<sub>M</sub> μαντι κάρη<sub>C</sub> ἀπέκοψε<sub>AorAkt</sub> παραστάς.<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
dessen aber an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ<sub>Adv</sub> Ἀντήνορος<sub>N</sub> υἱες<sub>Prp</sub> Ἀτρεύδη βασιλῆ<sub>N</sub>  
dort then unter unter
- [263] πότμον<sub>N</sub> ἀναπλήσαντες<sub>AorAkt</sub> ἔδυν<sub>AorSAkt</sub> δόμον<sub>N</sub> Ἄιδος<sub>N</sub> εἰσω.<sub>Adv</sub>  
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.
- [264] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> δέ<sub>Pr</sub> τῶν<sub>G</sub> τὸ<sub>Pr</sub> ἄλλων<sub>AdjG</sub> ἐπεπιωλεῖτο<sub>ImpM/P</sub> στίχας<sub>N</sub> ἀνδρῶν  
aber but er he der of the anderen others ging umher was going through
- [265] ἔγχει<sub>T'</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἄστοι<sub>Pt</sub> μεγάλοιστ<sub>AdjD</sub> τέ<sub>Pt</sub> χερμαδίοισιν,  
und and und and großen great und and

- [266] ὅφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αῖμ'<sup>Adv</sup> ζτὶ<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνήνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὡς τειλῆς.  
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus aus of
- [267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>Adj</sup> ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα,  
aber but als when die the zwar indeed trocknete ab, dried up, hört auf ceased aber but
- [268] ὀξεῖ<sup>αἱ</sup><sub>AdjN</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁδύ<sup>N</sup> ναι<sup>δῆ</sup><sub>Adv</sub> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>Adj</sup> Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
scharfe sharp aber but drangen ein sank
- [269] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>N</sup> νουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἴχη<sup>PräAktKnj</sup> βέλος<sup>AdjN</sup> ὀξὺ<sup>AdjN</sup> γυναῖκα  
wie as aber wenn wohl an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp
- [270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προϊ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εῖσι<sup>PräAkt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλεί<sup>θυιαί</sup>  
beißend, piercing, das und senden voran send forth geburts mühende toll in childbirth
- [271] Ἡρη<sup>ς</sup> θυγατέρες<sup>πικρὰς</sup><sub>AdjA</sub> ὡδῖνας<sup>ἔχουσαι</sup><sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
bittere bitter haltend, having,
- [272] ὡς<sup>Adv</sup> ὀξεῖ<sup>AdjN</sup> ὁδύ<sup>N</sup> ναι<sup>δῆ</sup><sub>Adv</sub> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>Adj</sup> Ἀτρεῖ<sup>δαο.</sup>  
so thus scharfe sharp sanken sank
- [273] ἐξ<sup>Prp</sup> διφρον<sup>δέ</sup><sub>Pt</sub> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχω<sup>ἔπει</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in into aber but sprang auf, leap up, und and befahl was ordering
- [274] νησὸν<sup>ἐπι</sup><sub>Prp</sub> γλαφυροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren- to drive- denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥσσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> διαπρύσι<sup>ov</sup><sub>AdjA</sub> Δαναοῖσι<sup>γε</sup> γωνώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rief laut cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [276] ὡ<sup>οἱ</sup><sub>O</sub> φίλοι<sup>AdjV</sup> Αργειων<sup>ἡγήτορες</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
Freunde dear und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νησὸν<sup>ἀ</sup>μύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπόροισι<sup>AdjD</sup>  
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοιν<sup>άργαλέ</sup><sub>ην, AdjA</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίετα<sup>Ζεὺς</sup>  
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴσασε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι<sup>πανημέριον</sup><sub>AdjA</sub> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen. to make war.

[280]	ὣς <sup>Adv</sup>	ἔφαθ', <sup>AorM/P</sup>	ἢνίοχος	δ' <sup>Pt</sup>	ἴμασεν <sup>AorAkt</sup>	καλλίτριχας <sup>AdjA</sup>	ἵππους
	so thus	sprach er, was saying,	aber but	geißelte whipped	schön mähnige fair maned		
[281]	νῆας	ἐπι <sup>Prp</sup>	γλαφυράς <sup>AdjA</sup>	τὼ <sup>DuN</sup>	δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀέκοντε <sup>AdjDuN</sup>	πετέσθην <sup>Du AorM/P</sup>
	auf upon	hohl gefügte hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον <sup>ImpAkt</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	στήθεα,	βάινοντο <sup>ImpM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	νέρθε <sup>Adv</sup>	κονίη
	schäumten foamed	aber but	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below		
[283]	τειρόμενον <sup>PräM/P</sup>	βασιλῆα μάχης	ἀπάνευθε <sup>Adv</sup>	φέροντες. <sup>N PräAkt</sup>			
	gequält werdenden being worn	fern away	tragend. carrying.				
[284]	Ἐκτωρ	δέ <sup>Pt</sup>	ὣς <sup>Kon</sup>	ἔνοησ'	AorSAkt	Ἄγαμέμνονα	νόσφι <sup>Adv</sup> κιόντα <sup>A PräAkt</sup>
	aber but	als when	bemerkte perceived	abseits apart		gehenden going	
[285]	Τρωάτε	καὶ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Λυκίοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐκέλετο <sup>ImpM/P</sup>	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀύσας. <sup>N AorSAkt</sup>
	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud		schreiend· having shouted·
[286]	Τρῶας	καὶ <sup>Kon</sup>	Λύκιοι	καὶ <sup>Kon</sup>	Δάρδανοι	ἄγχιμα	χηταῖ
	und and	und and					
[287]	ἀνέρες	ἔστε <sup>PräAktImv</sup>	φίλοι,	μνήσασθε <sup>AorM/Plmv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	θούριδος <sup>AdjG</sup>	ἀλκῆς.
	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce		
[288]	οἴχετ'	ἀνὴρ	ὦριστος,	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μέγ' <sup>Adv</sup>	εὔχος
	fort ist is gone	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	εδωκε	gab gave
[289]	Ζεὺς	Κρονίδης.	ἀλλά <sup>Kon</sup>	ἰθὺς <sup>Adv</sup>	ἐλαύνετε <sup>PräAktImv</sup>	μώνυχας <sup>AdjA</sup>	ἵππους
	sondern but	geradeaus straight	treibt drive			ein hufige single hoofed	
[290]	ἰφθίμων <sup>AdjG</sup>	Δαναῶν,	ἵνα <sup>Kon</sup>	ὑπέρτερον <sup>AdjKmpA</sup>	εὔχος	ἢμησθε. <sup>AorM/PKnj</sup>	
	der kräftigen of valiant	damit so that	größeren higher			erringt. you may get.	
[291]	ὣς <sup>Adv</sup>	εἰπών <sup>N AorSAkt</sup>	ὄτρυνε <sup>ImpAkt</sup>	μένος	καὶ <sup>Kon</sup>	θυμὸν	ἐκάστου. <sup>G Pr</sup>
	so thus	gesagt habend having said	stachelte an urged	und and		eines jeden. of each.	
[292]	ὣς <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	θηρητὸρ	ἀργιόδοντας <sup>AdjA</sup>
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone		weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη <sup>PräAkt</sup>	ἐπι <sup>Prp</sup>	ἀγροτέρω <sup>AdjD</sup>	συὶ	καπρίω	ἥξε <sup>Kon</sup>	λέοντι,
	treibst los drives	auf against	wildem wild		oder or		

- [294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰχαλοῖσιν σεῦ<sup>ε</sup> ImpAkt hetzte was driving Τρῶας μεγαθύμους<sup>AdjA</sup> groß mütige great souled  
so so auf against was driving
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ<sup>AdjD</sup> AdjN Ἰσος<sup>AdjN</sup> Ἄρη<sup>.</sup>  
menschen verderbendem to man slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισ<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων<sup>N</sup> PräAkt hoch mütig seind thinking  
selbst himself aber but in in den Ersten foremost sehr greatly war geschritten, had gone,
- [297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεστ' AorSAkt ὑσμήνη<sup>N</sup> ὑπεράει<sup>AdjD</sup> Ἰσος<sup>AdjN</sup> ἀελλη<sup>,</sup>  
in in aber but stürzte sich fell über luftigem lofty gleich equal
- [298] ἡ<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καθαλλομένη<sup>N</sup> PräM/P loειδέα<sup>AdjA</sup> πόντον ὄρίνει. PräAkt  
die which und and hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued erregt. stirs.
- [299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr πρῶτον, Adv τίνα<sup>A</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενάριξεν AorAkt  
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last entwaffnete stripped of arms
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr Ζεὺς κῦδος<sup>N</sup> ἔδωκεν AorSAkt  
als when to him gab gave
- [301] Ἀσαιον μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὔτονον<sup>ov</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οπίτην<sup>,</sup>
- [302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλοπα Κλυτίδην καὶ<sup>Kon</sup> Οφέλτιον<sup>,</sup> ἡδ<sup>,Kon</sup> Ἀγέλαον<sup>,</sup>
- [303] Αἴσυμνόν τε<sup>Pt</sup> Ὡρόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰππόνον<sup>ov</sup> μενεχάρμην. AdjA  
und and und and und and kampf tüchtigen. battle steadfast.
- [304] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἂρ<sup>Pt</sup> ὁν<sup>Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, AorSAkt nahm, took,  
jene then der who at least aber but αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> dann then
- [305] πληθύν, ὡς<sup>Kon</sup> ὅποτε<sup>Kon</sup> νέφεια Ζέφυρος στυφελίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
wie as wenn whenever stoße may buffet
- [306] ἀργεστᾶο<sup>AdjG</sup> Νότοιο βαθείη<sup>AdjD</sup> λαλάπι<sup>,</sup> τύπτων. N PräAkt schlagend.  
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep smiting.
- [307] πολλὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα κυλίνδεται, PräM/P ὑψόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>,</sup>  
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

- [308] σκίδναται<sub>PräM/P</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἀνέ<sub>Adv</sub> μοιο<sub>N</sub> πολυπλάγ<sub>AjG</sub> κτοιο<sub>AdjG</sub> ιωῆς·  
zerstreut sich aus out of viel irrenden much wandering
- [309] ως<sub>Adv</sub> ἂρα<sub>Pt</sub> πυκνὰ<sub>Adja</sub> καρήαθ'<sub>Prp</sub> ὑφ<sub>Adv</sub> Ἐκτορι<sub>M/P</sub> δάμνατο<sub>ImpM/P</sub> λαῶν.  
so so ja then dicht thick von under wurden gezähmt were tamed
- [310] ἔνθα<sub>Adv</sub> κε<sub>Pt</sub> λοιγὸς<sub>N</sub> ἦ<sub>Adv</sub> η<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀμύχανα<sub>AdjN</sub> ἔργα<sub>N</sub> γέ<sub>AorSM/P</sub> νοντο,  
dort there wohl would war was und and un machbare unmanageable wurden, became,
- [311] καὶ<sub>Kon</sub> νῦ<sub>Pt</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἔν<sub>Prp</sub> νή<sub>Adv</sub> εσσοι<sub>N</sub> πέσον<sub>AorAkt</sub> φεύ<sub>PräAkt</sub> γοντες<sub>N</sub> ἄχαιοι,  
und now wohl in in fielen have fallen fliehend fleeing
- [312] εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> Τυδεῖ<sub>D</sub> δη<sub>Adv</sub> Διο<sub>M/P</sub> μῆδε<sub>I</sub> κέκλετ'<sub>AorM/P</sub> Οδυσσεύς·  
wenn nicht if not rief zu had called
- [313] Τυδεῖ<sub>D</sub> δη<sub>Adv</sub> τί<sub>Pr</sub> παθόντε<sub>DuN</sub> οὐ<sub>AorSAkt</sub> λε<sub>Pr</sub> λάσμεθα<sub>PerM/P</sub> θούριδος<sub>AdjG</sub> ἀλκῆς·  
was what erlitten habend having suffered haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce
- [314] ἀλλ<sub>Kon</sub> ἄγε<sub>ImvAkt</sub> δεῦρο<sub>Adv</sub> πέπον<sub>N</sub>, παρ<sub>Prp</sub> ἔμ<sub>A</sub><sub>Pr</sub> ἰσταο<sub>PräM/Plmv</sub> δὴ<sub>Pt</sub> γάρ<sub>Pt</sub> ἔλεγχος·  
sondern but komm come hierher hither bei beside mir me stelle dich stand ja indeed denn for
- [315] ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> εἰ<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> νῆας<sub>N</sub> ἔλη<sub>AorAktKnj</sub> κορυθαίολος<sub>AdjN</sub> Ἐκτωρ.  
wird sein there will be wenn if wohl would nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
- [316] τὸν<sub>Pr</sub> δ<sub>Pt</sub> ἀπα<sub>Pr</sub> μειβόμενος<sub>N</sub> προσέφη<sub>AorAkt</sub> κρατερὸς<sub>AdjN</sub> Διο<sub>M/P</sub> μῆδης·  
den him aber but entgegnehnd answering sprach spoke starker strong
- [317] ἥτοι<sub>Pt</sub> ἐγώ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μενέ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τλήσομαι·<sub>FuMed</sub> ἀλλα<sub>Kon</sub> μιννθα<sub>Adv</sub>  
wahrlich indeed ich I bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
- [318] ἡμέων<sub>G</sub><sub>Pr</sub> ἔσσεται<sub>FuM/P</sub> ἥδος, εἰπει<sub>Kon</sub> νεφεληγερέ<sub>N</sub> τα Ζεὺς·  
unser of us wird sein there will be da since
- [319] Τρωσιν<sub>D</sub> δὴ<sub>Pt</sub> βόλεται<sub>PräM/P</sub> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> κράτος<sub>N</sub> ἡέ<sub>Kon</sub> περ<sub>Pt</sub> ἡμῖν.<sub>D</sub><sub>Pr</sub>  
ja indeed will wishes geben to give oder or doch indeed uns. to us.
- [320] ἦ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> Θυμβραῖον<sub>N</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἀφ<sub>Prp</sub> ὑππων<sub>N</sub> ὥσε<sub>AorSAkt</sub> χαμᾶζε<sub>Adv</sub>  
so so auch and zwar indeed von from stieß pushed zur Erde to the ground
- [321] δουρὶ<sub>N</sub> βαλὼν<sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sub>Prp</sub> μαζὸν<sub>N</sub> ἀριστερόν.<sub>AdjA</sub> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> Οδυσσεὺς·  
getroffen habend having thrown gegen down linken left. aber but

- [322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θερά ποντα Μολίονα τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνακτος.  
gott gleichen  
godlike jenes  
of that
- [323] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπειτ<sup>Adv</sup> ασαν<sup>AorAkt</sup> εἰπειτ<sup>Kon</sup> πολέμου ἀπέπαυσαν.  
jene zwar dann  
them indeed then ließen,  
left, da when  
when hörten auf:  
they ceased.
- [324] τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>I</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> κύδοιμεον,<sup>ImpM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω  
die beiden aber durch  
the two but up through gehend going rühmten sich,  
were exulting, wie as wenn when
- [325] ἐν<sup>Prp</sup> κυστὶ<sup>N</sup> θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον.<sup>Du</sup>  
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide·  
thinking fell·
- [326] ὡς<sup>Adv</sup> ὅλε<sup>Prp</sup> κον<sup>ImpAkt</sup> τρῶας<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω.<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄχαιοι  
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend·  
being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἐκτορα<sup>AdjA</sup> δῖον.<sup>AdjA</sup>  
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden.  
shining.
- [328] ἐνθερ<sup>Adv</sup> ἔλετην<sup>Du</sup><sub>AorSAkt</sub> διφόρον<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>Du</sup> δήμου<sup>A</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
dort there nahmen beide they took und und besten beide to the best
- [329] υἱε δύω<sup>Adj</sup> Μέροποις<sup>N</sup> Περκωσίου<sup>AdjG</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
zwei two des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>N</sup>, οὐδὲ<sup>Kon</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παῖδας<sup>ε</sup> ασκε<sup>ImpAkt</sup>  
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow
- [331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>N</sup> φθισήνορα.<sup>AdjA</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gehen to go in into männer verderblichen· man destroying· die beiden aber ihm nicht etwas at all
- [332] πειθέσθην<sup>Du</sup><sub>AorM/P</sub> καὶ<sup>Pt</sup> ρεις<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
gehorchten beide· obeyed· denn for führten were leading schwarzen of black
- [333] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδεῖδης<sup>N</sup> δουρικλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed
- [334] θυμοῦ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>N</sup> κεκαδών<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἀπηύρα·<sup>AorAkt</sup>  
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg·  
nahm weg·
- [335] ἵπποδαμον<sup>δέ</sup><sup>Pt</sup> οδυσεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γε πείροχον<sup>N</sup> ἔξενάριξεν.<sup>AorAkt</sup>  
aber but und and entwaffnete.  
stripped.

[336] ἐνθάδι <sup>Adv</sup> σφιν <sup>D</sup> πρ κατὰ <sup>Prp</sup> τοι <sup>AdjA</sup> μάχην <sup>N</sup> ἐτάνυσσε <sup>AorAkt</sup> Κρονίων <sup>N</sup>	dort there ihnen for them nach down gleich equal spannte aus stretched
[337] ἐξ <sup>Prp</sup> ἐδογῆς <sup>N</sup> καθορῶν <sup>N</sup> ΠρÄkt τοι <sup>N</sup> δο <sup>Pt</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> πρ ἐνάριζον <sup>ImpAkt</sup>	von out of herab schauend- looking down· die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.
[338] ἡτοι <sup>Pt</sup> Τυδέος <sup>N</sup> υἱὸς <sup>N</sup> Ἀγάστροφον <sup>N</sup> οὕτασε <sup>AorAkt</sup> δουρὶ <sup>N</sup>	wahrlich indeed verwundete wounded
[339] Παιιού <sup>N</sup> δην <sup>N</sup> ἡρωα <sup>N</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ισχόν <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δε <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> πρ ἔπιοι <sup>N</sup>	gegen down nicht not aber but ihm for him
[340] ἐγγὺς <sup>Adv</sup> εἰσαν <sup>ImpAkt</sup> προφυ <sup>N</sup> γεῖν <sup>AorAktInf</sup> ἀσσάτο <sup>AorMed</sup> δε <sup>Pt</sup> μέγα <sup>Adv</sup> θυμῷ <sup>N</sup>	nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblandete sich was bewildered aber but sehr greatly
[341] τοὺς <sup>A</sup> πρ μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> θερά <sup>N</sup> πιων <sup>N</sup> ἀπάντην <sup>Adv</sup> εἰχεν <sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>N</sup> πεζὸς <sup>AdjN</sup>	die them zwar indeed denn for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot
[342] θῦνε <sup>ImpAkt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> προμάχων <sup>N</sup> , εἰς <sup>Kon</sup> φίλον <sup>AdjA</sup> ὥλεσε <sup>AorAkt</sup> θυμόν. <sup>N</sup>	eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed
[343] Ἐκτωρ <sup>N</sup> δε <sup>Pt</sup> ὀξὺ <sup>Adv</sup> νόησε <sup>AorAkt</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> στίχας, <sup>N</sup> ὥρτο <sup>AorSMed</sup> δε <sup>Pt</sup> ἐπί <sup>Prp</sup> αὐτοὺς <sup>A</sup>	aber scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen upon sie them
[344] κεκλήγων <sup>N</sup> ΠerAkt ἄμα <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> τρώων <sup>N</sup> εἰποντο <sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες <sup>N</sup> .	schreiend habend- shouting· zugleich at once aber but folgten were following
[345] τὸν <sup>A</sup> πρ δε <sup>Pt</sup> λιδῶν <sup>N</sup> ΑorSAkt βρίγησε <sup>AorAkt</sup> βοὴν <sup>N</sup> ἀγαθὸς <sup>AdjN</sup> Διομήδης <sup>N</sup> ,	den him aber but gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good
[346] αἴψα <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> οὖσσῃ <sup>N</sup> απροσεφώνεεν <sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> εόντα <sup>A</sup> ΠräAkt	sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being.
[347] νῶϊν <sup>DuG</sup> πρ δὴ <sup>Pt</sup> τόδε <sup>N</sup> πῆμα <sup>N</sup> κυλίνδεται <sup>PräM/P</sup> ὅβριμος <sup>AdjN</sup> Ἐκτωρ·	auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty
[348] ἀλλα <sup>Kon</sup> ὥγε <sup>ImpAkt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> στέω <sup>N</sup> μεν <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλεξώ <sup>N</sup> μεσθα <sup>PräM/PKnj</sup> μένοντες <sup>N</sup> ΠräAkt	sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.
[349] ἢ <sup>Pt</sup> βρα <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀμπεπαλῶν <sup>N</sup> ΠerAkt προει <sup>El</sup> δολιχόσκοιον <sup>AdjA</sup> ἔγχος <sup>N</sup>	so ja, und and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

- [350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἀφά<sup>AorAkt</sup> μαρτε<sup>AorAkt</sup> τι<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> κεφαλῆφιν,  
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming
- [351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κὰκ<sup>Prp</sup> κόρυ<sup>θα·</sup> πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι χαλκός.  
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from
- [352] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἵκε<sup>AorSM/P</sup> το<sup>Xρόα</sup> καλόν·<sup>AdjA</sup> ἔρυκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφάλεια  
und nicht nor gelangte came to schöne fair hielt zurück kept off denn for
- [353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αύλῶπις<sup>AdjN</sup> τίν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος Άπολλων.  
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave
- [354] Ἐκτωρ δέ<sup>Pt</sup> ὥκ<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ὁνέδραμε<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡμίλω,  
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but
- [355] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γνὺξ<sup>Adv</sup> ἔρυπων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ παχεῖη<sup>AdjD</sup>  
stand stood aber aufs Knie gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick
- [356] γαίης<sup>·</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὕσσε<sup>κε</sup> λαινὴ<sup>AdjN</sup> νὺξ<sup>ἐκάλυψεν.</sup>  
um around aber dunkle black hüllte. covered.
- [357] ὅφρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>μετὰ</sup> πούρατος<sup>·</sup> ὠχετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐρωήν  
solange while aber nach with ging hin went
- [358] τῆλε<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> προμάχων, ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> καταείσατο<sup>AorMed</sup> γαίης  
weit far durch through wo where for him sank hinab sank down
- [359] τόφρο<sup>'Adv</sup> Ἐκτωρ<sup>·</sup> ἔμπνυτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>όρούσας</sup><sup>N</sup>  
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder in gesprungen habend having leapt
- [360] ἔξελασ<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πληθύν, καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>μέ</sup> λαιναν.<sup>AdjA</sup>  
trieb hinaus drove out in into und wich aus was avoiding schwarzes. black.
- [361] διουρὶ δέ<sup>Pt</sup> ἐπαίσσων<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong
- [362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυγε<sup>AorAkt</sup> θάνατον<sup>κύον.</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
aus of wieder again jetzt now entkamst you escaped wahrlich indeed und dir for you nahe near
- [363] ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> κακόν· νῦν<sup>Adv</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σ' αὐτο<sup>A</sup> ἐρύσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος Άπολλων  
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

- [364] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλεις<sub>PräAkt</sub> εὕχεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> ἵων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> δούπον ἀκόντων.
- [365] ἡ<sup>Pt</sup> θήγη<sup>Pt</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἔξανύω<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσας,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>
- [366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>N</sup> ἐπιτάρροθός<sup>AdjA</sup> ἔστι.<sub>PräAkt</sub>
- [367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἐπιείσομαι,<sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κυ<sub>χείω.</sub><sub>AorAktKnj</sub>
- [368] ἡ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιιονίδην δουρὶ<sup>AdjA</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξενάριζεν.<sub>ImpAkt</sub>
- [369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> Ἐλένης πόσις<sup>N</sup> ἥγκομοιο<sup>AdjG</sup>
- [370] Τυδεῖ<sup>δη</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τόξα<sup>N</sup> τι<sup>ταίνετο</sup><sub>ImpM/P</sub> ποιμένι<sup>N</sup> λαῶν,
- [371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνδροκμῆτω<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβῳ
- [372] Ἱλού Δαρδανίδαο,<sup>AdjG</sup> παλαιοῦ<sup>AdjG</sup> δημογέροντος.
- [373] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώρηκα ἄγαστρόφου<sup>N</sup> ἴφθιμοιο<sup>AdjG</sup>
- [374] αἴνυτ'<sup>ImpM/P</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> στήθεσφι<sup>N</sup> παναίσιον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ὕμων
- [375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυθα<sup>N</sup> βριαρήν.<sup>AdjA</sup> δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν<sup>N</sup> ἀνελκε<sup>ImpAkt</sup>
- [376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>AorSAkt</sup> χειρός,
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῦ<sup>AdjG</sup> ποδός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμπερές<sup>Adv</sup> ἵὸς

[378]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\gamma\alpha\mu\eta$	$\kappa\alpha\tau\epsilon\pi\kappa\tau\cdot$	$\text{PlqM/P}$	$\delta^N_{\text{Pr}}$	$\delta^{\text{Pt}}_{\text{Pr}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\delta\dot{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\epsilon\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\zeta^N$	$\text{AorSAkt}$
	in	in	saß fest·	was fixed·	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed	
[379]	$\dot{\epsilon}K^{\text{Prp}}$	$\lambda\omega\chi\omega\mu$	$\dot{\chi}\mu\pi\mu\delta\eta\sigma\epsilon$	$\text{AorSAkt}$	$\kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\varepsilon\dot{u}x\dot{\chi}\mu\mu\epsilon$	$\nu\dot{o}\zeta^N$	$\text{PräM/P}$	$\dot{\epsilon}\pi\dot{o}\zeta^A$	$\eta\delta\dot{\alpha}\cdot$
	aus	out of	sprang hervor	leapt out	und and	sich rühmend	boasting	sprach·	he spoke·	ImpAkt
[380]	$\beta\epsilon\beta\lambda\eta\mu\alpha$	$\text{PerM/P}$	$\text{o}\dot{u}\delta^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\lambda\mu\dot{o}v^{\text{AdjN}}$	$\beta\epsilon\lambda\omega\zeta$	$\dot{\epsilon}K\psi\mu\gamma\mu\cdot$	$\text{AorSAkt}$	$\dot{w}\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\dot{\phi}\mu\epsilon\lambda\omega\mu$	$\tau\dot{o}l^D_{\text{Pr}}$
	bist getroffen	you are struck	und nicht	nor	vergeblich	vain	entwich·	daß would	möge that	dir for you
[381]	$\nu\dot{e}\iota\alpha\dot{\tau}\omega\mu$	$\text{AdjA}$	$\dot{\epsilon}\zeta^{\text{Prp}}$	$\kappa\epsilon\nu\mu\dot{\epsilon}$	$\dot{\omega}\nu\alpha$	$\beta\epsilon\lambda\omega\mu\zeta^N$	$\text{AorSAkt}$	$\dot{\epsilon}K^{\text{Prp}}$	$\theta\mu\mu\dot{\omega}\nu$	$\dot{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma\theta\mu\alpha\cdot$
	untersten	lowest	in	into	geworfen habend	having cast	aus	out of	zu nehmen.	to take.
[382]	$\text{o}\dot{u}\tau\omega^{\text{Adv}}$	$\kappa\epsilon\nu^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\alpha}^{\text{Kon}}$	$\text{T}\mu\omega\epsilon\zeta$	$\dot{\alpha}$	$\dot{\nu}\epsilon\pi\mu\epsilon\mu\epsilon$	$\sigma\alpha\mu$	$\text{AorAkt}$	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	so thus	wohl would	auch also		auf atmeten	breathed again				
[383]	$\text{o}\dot{l}^N_{\text{Pr}}$	$\tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\epsilon^A_{\text{Pr}}$	$\text{pe}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\lambda\dot{\epsilon}^{\text{On}\theta'}$	$\dot{w}\dot{\alpha}^{\text{Adv}}$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$	$\alpha\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	die who	und and	dich you	haben geschaudert	have shuddered	wie like				
[384]	$\tau\dot{o}v^A_{\text{Pr}}$	$\delta^{\text{Pt}}$	$\text{o}\dot{u}^{\text{Pt}}$	$\text{ta}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\sigma\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{ta}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{pro}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\varphi\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{AorAkt}$	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$
	den him	aber nicht but	not	gescheut habend	having feared	sprach zu	addressed	starker strong		
[385]	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\lambda\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\tau\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	glänzender shining	Mädchen blickender	maiden gazer							
[386]	$\text{ei}^{\text{Kon}}$	$\mu\mu\mu^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{a}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{te}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{te}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{te}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{te}\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	wenn if	zwar indeed	indeed indeed	ja	gegen über	face to face	mit with		würdest versuchen,	you should make trial,
[387]	$\text{o}\dot{u}\mu^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{o}^D_{\text{Pr}}$	$\chi\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	nicht not	ja would	for you	würde nützen	would avail	und and	dichte thick	and fast		
[388]	$\text{v}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu^A_{\text{Pr}}$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	jetzt now	aber but	me	angekratzt habend	having marked	rühmst dich	you boast	ohnehin. thus.		
[389]	$\text{o}\dot{u}\mu^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{PrAkt}$	$\omega\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	nicht not	kümmere, I care,	anders otherwise	als as	wenn if	mir, me	würfe might throw	oder or	törichtes foolish·	
[390]	$\kappa\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\dot{\gamma}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{Pt}$	$\beta\epsilon\lambda\omega\zeta$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$	$\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\zeta$
	stummes blunt	denn for		kraftlosen without valor		nichtsnutzigen.	worthless.			
[391]	$\text{z}^{\text{Pt}}$	$\tau^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{Adv}$	$\dot{\nu}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{Pr}$	$\dot{\epsilon}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{K}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\mu\mu\mu\mu\mu\mu$	$\text{AorAktKnj}$
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me	auch and	wenn if	auch ever	wenig little	erlangest, you may get,

- [392] ὁξὺ<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> πέλεται<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκίριον<sup>AdjN</sup> αῖψα<sup>Adv</sup> τίθησται<sup>PräAkt</sup>  
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und and unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.
- [393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Pt</sup> φύρωφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί,<sup>N</sup>  
dessen aber of him but zwar indeed and tränken nass tear stained sind are
- [394] παῖδες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄρφανοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴματι<sup>N</sup> γαῖαν<sup>N</sup> ἐρεύθων<sup>N</sup> PräAkt  
aber but verwaiste: orphaned· der he aber und and rötend reddening
- [395] πύθεται<sup>Präm/P</sup> οἷων<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περ<sup>Prp</sup> πλέεις<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικεῖς.<sup>N</sup>  
verwest, is rotting, aber rings um around voll full oder or
- [396] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅδου<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> δου<sup>Prp</sup> ρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
thus sprach, was speaking, dessen aber of him but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come
- [397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> ὥκυ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich stood vorn before· der he aber hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδὸς<sup>N</sup> ἔλκ'<sup>ImpAkt</sup> ὄδύνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροὸς<sup>N</sup> ἥλθ'<sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>.  
aus out of zog heraus, was drawing, aber durch but through kam came weh tuender. grievous.
- [399] ἐξ<sup>Prp</sup> διφρον<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥνιοχω<sup>N</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering
- [400] νησὶν<sup>N</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἥχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.<sup>N</sup>  
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren· war verdrossen was vexed denn for
- [401] οἷώθη<sup>AorM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅδου<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> δου<sup>Pr</sup> κλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
blieb allein aber was left alone aber but berühmter, famed, und nicht nor jemand anyone ihm with him
- [402] Ἀργείων<sup>N</sup> παρέμεινεν<sup>AorAkt</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle: all:
- [403] ὀχθήσας<sup>N</sup> AorSAkt δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δὸν<sup>A</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν·<sup>N</sup>  
verdrießlich geworden seiend having grieved aber ja then sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted
- [404] ὦ<sup>i</sup> μοι<sup>D</sup> εἰγώ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>Präm/PKnj</sup>  
weh mir ich was what werde erleiden may suffer grobes great zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee
- [405] πληθὺν<sup>N</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ δὲ<sup>Pt</sup> ὄγλον<sup>AdjKmpN</sup> αἱ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀλώω<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken

[406]	μοῦνος <sup>AdjN</sup>	τούς δ' <sup>Pt</sup> αλλούς <sup>AdjA</sup>	Δαναούς ἐφόβησε <sup>AorAkt</sup>	Kρονίων.
	allein- alone-	aber but	anderen other	frightened
[407]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A Pr</sup> ἢ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D Pr</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>
	sondern but	was why	denn indeed	mir to me
			these Dinge	lieb dear
				redete reasoned
[408]	οἶδα <sup>PerAkt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>kol</sup> <sup>AdjN</sup>
	ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base
				μὲν <sup>Pt</sup>
				ἀποχόνται <sup>PräM/P</sup>
				πολέ <sup>μοιο,</sup>
[409]	ὅς <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κ' <sup>Pt</sup>	ἀριστεύησε <sup>PräAktKnj</sup>
	wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel
				μάχη <sup>Prp</sup>
				ἐν <sup>Pt</sup>
				τὸν <sup>A Pr</sup>
				δέ <sup>Pt</sup>
				μάλα <sup>Adv</sup>
				χρεῶ
[410]	ἔσταμεν <sup>PerM/Plnf</sup>	κρατεῖρως, <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τ' <sup>Pt</sup>
	zu stehen to stand	stark, strongly,	entweder either	ja <sup>und</sup>
			and also	ἔβλητ' <sup>ImpM/P</sup>
				wurde getroffen was struck
				ἢ <sup>Kon</sup>
				τ' <sup>Pt</sup>
				ἔβαλ' <sup>AorAkt</sup>
				ἄλλον. <sup>AdjA</sup>
				einen anderen. another.
[411]	εἰος <sup>Kon</sup>	δ' <sup>N Pr</sup>	ταῦθι <sup>A Pr</sup>	ὤρμαινε <sup>ImpAkt</sup>
	während while	er he	dieses these things	überlegte was pondering
				καὶ <sup>Prp</sup>
				φρένα <sup>Pr</sup>
				καὶ <sup>Kon</sup>
				κατὰ <sup>Prp</sup>
				θυμόν,
[412]	τόφρα <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπ <sup>Prp</sup>	Τρώων στίχες <sup>AorSAkt</sup>
	so lange meanwhile	aber but	gegen upon	kamen came
[413]	ἔλσαν <sup>AorAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσσοισι, με <sup>τὰ<sup>Prp</sup></sup>
	trieben went	aber but	in in	σφίσι <sup>D Pr</sup>
				πῆμα <sup>τι</sup>
				θέντες. <sup>N PräAkt</sup>
				setzend. placing.
[414]	ὡς <sup>Adv</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	κάπριον <sup>Prp</sup>
	wie as	aber but	wenn when	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>
				κύνες <sup>AdjN</sup>
				θαλεῖοι <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>
				αὶ <sup>ζηοί</sup>
				und and also
[415]	σεύων <sup>ται,<sup>PräM/PKkj</sup></sup>	ὁ <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>
	sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	εἴσι <sup>PräAkt</sup>
		und also	und also	βαθεῖς <sup>AdjG</sup>
				ἐκ <sup>Prp</sup>
				ξυλόχοιο
				aus out of
[416]	θήγων <sup>N PräAkt</sup>	λευκὸν <sup>AdjA</sup>	όδόντα <sup>με<sup>τὰ<sup>Prp</sup></sup></sup>	γναμπτῆσι <sup>AdjD</sup>
	schärfend sharpening	weißen white	zwischen among	γένυσιν,
[417]	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τ' <sup>Pt</sup>	ἀλιτηρία <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>
	rings um around	aber but	auch and also	ἀλιτηρία <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>
				κόμπος ὁδόντων
				um unter under
[418]	γίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μένονται <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>
	entsteht, arises,	die who	aber but	ἀφαρ <sup>Adv</sup>
				δευτέρων <sup>AdjA</sup>
				περ <sup>Pt</sup>
				ἔόνται <sup>A PräAkt</sup>
				seiend, being,
[419]	ῶς <sup>Adv</sup>	ρά <sup>Pt</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>
	so so	ja then	damals then	Οδυσῆς Διοί φίλον <sup>AdjA</sup>
				ἔσσεται <sup>οντο<sup>ImpM/P</sup></sup>
				eilten were rushing

[420]	<b>Τρῶες</b> : δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμύμονα <sup>AdjA</sup> Δήιος πίτην	der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless
[421]	<b>οὔτασεν</b> <sub>AorAkt</sub> ὥμον <sup>N</sup> ὑπερθεντί <sup>Adv</sup> ἐπάλμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> ὁξέι <sup>AdjD</sup> δουρί.	verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
[422]	<b>αὐτὰρ</b> <sub>Kon</sub> εἰπειτα <sup>Adv</sup> Θόωνα <sup>N</sup> καὶ <sub>Kon</sub> Ἔννομον <sup>N</sup> ἔξενά <sub>AorAkt</sub> οἰξε.	aber but danach then und and entwaffnete. stripped.
[423]	<b>Χερσιδά</b> μαντα <sup>D</sup> <sub>Pt</sub> εἰπειτα <sup>Adv</sup> καθ <sup>Prp</sup> ὑπιών <sup>N</sup> ἀξιαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>	aber but dann then von down from aufspringend having darted
[424]	<b>δουρὶ</b> καὶ τὰ <sup>Prp</sup> πρότι <sup>N</sup> μησιν <sup>N</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἀσπίδος <sup>N</sup> ὁμφαλο <sup>AdjG</sup> ἐσσῆς <sup>AdjG</sup>	durch down unter under buckel bewehrten bossed
[425]	<b>νύξεν</b> <sub>AorAkt</sub> δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> εἰν <sup>Prp</sup> κονίησι <sup>N</sup> πεσών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἔλε <sub>AorAkt</sub> γαῖαν ἀγοστῷ.	stach· pierced· der he aber but in in gefallen seind having fallen nahm grasped
[426]	<b>τοὺς</b> μὲν <sup>Pt</sup> εἰσαστέ <sub>AorAkt</sub> δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἄρτ <sup>Pt</sup> ἵππαστι <sup>N</sup> δην <sup>N</sup> Χάροπ' <sup>N</sup> οὔτασε <sub>AorAkt</sub> δουρὶ	zwar indeed ließ, left, der he aber but ja then verwundete wounded
[427]	<b>αὐτοκαὶ σύγνη</b> τον <sup>AdjA</sup> εὐηφενέος <sup>AdjG</sup> Σώκολ.	leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared
[428]	<b>τῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> ἐπαλεξήσων <sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> Σῶκος <sup>N</sup> κίεν <sup>ImpAkt</sup> ισόθεος <sup>AdjN</sup> φώς,	dem to him aber but zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god
[429]	<b>στῆ</b> <sub>AorSAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> μάλιστι <sup>Adv</sup> ἐγγὺς <sup>Adv</sup> ἤών <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον <sup>N</sup> εἰπεν <sub>AorAkt</sub>	stellte sich aber sehr nah gehend going und ihm zu sprach spoke
[430]	ῳ <sup>ij</sup> Όδυσεν πολύ αἰνε <sup>AdjV</sup> δόλων <sup>N</sup> ἀτ <sup>AdjV</sup> ἡδὲ <sub>Kon</sub> πόνοι	O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and
[431]	<b>σήμερον</b> <sup>Adv</sup> εἴη <sub>Kon</sub> δοιοῖσιν <sup>AdjD</sup> εἰπεύξεαι <sup>FuMed</sup> ἵππασι <sup>N</sup> δησι	heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast
[432]	<b>τοιώδες</b> <sup>AdjA</sup> ἄνδρε καὶ τακτεῖνας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> τεύχε' ἀπούρας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	solcher such erschlagen habend having killed und und weg genommen habend, having taken away,
[433]	ἢ <sub>Kon</sub> κεν <sup>Pt</sup> εἰμῶ <sup>AdjD</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> δουρὶ τυπεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀπὸ <sup>Prp</sup> θυμὸν <sup>N</sup> ὀλέσσης <sup>AorAktKnj</sup>	oder wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

- [434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπών<sup>N</sup> AorAkt οὕτησε<sup>AorAkt</sup> κατά<sup>Prp</sup> ἀσπίδα πάντοις<sup>Adv</sup> ἐίσην.<sup>AdjA</sup>  
so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against allseits on all sides gleich. even.
- [435] δια<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φαεινῆς<sup>AdjG</sup> ὅβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος,<sup>N</sup>  
durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος<sup>N</sup> πολυδαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἤρνιρειστο,<sup>PlqM/P</sup>  
und durch viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,
- [437] πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> από<sup>Prp</sup> πλευρῶν<sup>N</sup> χρόα<sup>N</sup> ἔργαθεν,<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ξτ̄<sup>Adv</sup> ἐασε<sup>AorAkt</sup>  
alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed
- [438] Παλλὰς<sup>A</sup> θηναύῃ<sup>N</sup> μιχθήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός.<sup>N</sup>  
vermengt zu werden to be mingled
- [439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖδε<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πρέπει<sup>Pr</sup> τέλος<sup>N</sup> κατακαίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν,<sup>AorSAkt</sup>  
erkannete knew aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,
- [440] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀναχωρήσας<sup>N</sup> Σώκον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἔειπεν<sup>AorAkt</sup>  
wieder aber zurück gewichen seiend having withdrawn zu toward sprach spoke
- [441] ἄjj δε<sup>(λ)</sup><sup>AdjV</sup> ή<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sup>Pr</sup> κιχάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὅλεθρος.<sup>N</sup>  
ach Elender wretch wahrliech indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer
- [442] ἡτοι<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἶμ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>N</sup> μάχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
fürwahr zwar ja mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen to fight
- [443] σοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φόνον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>N</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
- [444] ἡματι<sup>N</sup> τῷδε<sup>D</sup> ξεσθαι<sup>FuAktInf</sup> εἰμ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ δαμέντα<sup>A</sup> AorPas  
diesem this zu sein, to be, meinem by my aber unter but bezwungen worden seiend having been subdued
- [445] εὔχος<sup>N</sup> εἰμοι<sup>D</sup> δώσειν<sup>FuAktInf</sup> ψυχὴν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλιδο<sup>N</sup> κλυτοπώλω<sup>AdjD</sup>  
mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten. famous for steeds.
- [446] ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>'</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ὑποστρέψας<sup>N</sup> οὐ<sup>Adv</sup> βέβηκει,<sup>PlqAkt</sup>  
so, so, und der he zwar wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,
- [447] τῷδε<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεταστρεψθέντι<sup>D</sup> μεταφρένω<sup>N</sup> εἰν<sup>Prp</sup> δόρυ<sup>N</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
dem him aber but umgewandelt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed

[448]	Ὥμων	μεσσηγύς, Adv	διὰ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> στήθεσφιν	ἐλασσε,	AorAkt
		zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	trieb hindurch, drove,	
[449]	δούπησεν	ἀρά	δὲ <sup>Pt</sup> πεσύν· <sup>N</sup>	δὲ <sup>N</sup> πεύξατο	δῆσ	Ο δυσσεύς.
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he aber but	rühmte sich prayed	göttlicher brilliant
[450]	ὦ <sup>i</sup> Σῶχ'	ἱππάσου	սιὲ δαίφρονος	ἱπποδάμοιο		
O		kampf verständigen battle minded	Ross bändigers	horse taming		
[451]	φθῆ	σε <sup>A</sup> τέ λος θανάτῳ κιχήμενον,	οὐδέ, Kon	ὑπάλυξας.		
	AorSAkt	Pr	A	AorMed	Kon	AorAkt
	zuvor kam dich you	erreicht habend, having met,	und nicht nor	entkamst. escaped.		
[452]	ἄjj δε(λ' AdjV	οὐ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> γε <sup>Pt</sup>	πατήρ	καὶ <sup>Kon</sup> πότνια	μήτηρ	
	ach Elender wretch	nicht not	zwar indeed	dir for you	doch at least	und and herrliche august
[453]	ὅσσε	καθαιρίσουσι	θανόντι	περ, <sup>Pt</sup>	ἀλλ, <sup>Kon</sup> οἰωνοί	
	FuAkt		AorAkt		aber but	
	werden reinigen will cleanse	gestorben seiendem to the dead				
[454]	ὠμησταῖ	έρυουσι,	περ	πυκνὰ	βαλόντες.	AorAkt
	AdjN	PrÄAkt	Prp	AdjA	N	
	fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	dichte thick	geworfen habend.	having cast.
[455]	αὐτὰρ	ξμ', A	εἰ Kon	θάνω,	δῖοι	Ἄχαιοί.
	Kon	Pr	εἰ Kon	AorAktKnj	AdjN	
	aber but	mich, me,	wenn if	ich sterbe, I die,	A	
		wohl ever		werden bestatten will bury		
				doch indeed		
				edle noble		
[456]	ὣς	εἰπών	Σώκοιο δαίφρονος	ὅβριμον	ἔγχος	
Adv	AorAkt		AdjG	AdjA		
	so thus	gesagt habend having said	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty		
[457]	ἔξω	τε <sup>Pt</sup> χρόὸς	ἔλκει	καὶ <sup>Kon</sup> ἀσπίδος	όμφαλο	έσσης.
Adv		ImpAkt		AdjG		
	hinaus out	und and also	zag he drew	und and	buckle bewehrten-	bossed-
[458]	αἷμα	δέ <sup>Pt</sup> οἰ	σπασθέντος	ἀνέσσυτο,	κῆδε	θυμόν.
	Pr	D	G	AorMed	AorAkt	
	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief	aber but
[459]	Τρῶες	δέ <sup>Pt</sup> μεγάθυμοι	θέντος	αἴνεσσυτο,	δέ <sup>Pt</sup>	
	AdjN		G	AorPas		
	aber but	groß mütige great souled		AorMed		
				stürzte empor, gushed up,		
[460]	κεκλόμενοι	καθ <sup>Prp</sup>	ἔμπλον	αὐτῷ <sup>D</sup> πάντες	ἐβησαν.	AorSAkt.
	PerMed			Pr		
	zurufend calling aloud	durch down through	auf against	ihn him	alle all	gingen. went.
[461]	αὐτὰρ	οἱ	ἔντο	αὐτῷ <sup>D</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἐταίρους.	
	Kon	Pr	Adv	Pr		
	aber but	der he	ja indeed	zurück backward	rief shouted	aber but
				wich zurück, was retreating,		

- [462] τρὶς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>AorAkt</sup> σον<sup>A</sup> κεφαλὴ<sup>Adv</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός,  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher here
- [463] τρὶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>ImpAkt</sup> λάχοντος<sup>G</sup> ἄρη<sup>AdjN</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέ<sup>AdjN</sup> λαος.  
dreimal aber hörte schreiend shouting lieb dear
- [464] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἴαν<sup>Adj</sup> προσε<sup>ImpAkt</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden-being.
- [465] Αἴαν<sup>Adj</sup> διογενές<sup>AdjV</sup> Τελαμώνιε<sup>N</sup> κοίρανε<sup>N</sup> λαῶν<sup>N</sup>  
zeus geborener Zeus born
- [466] ἀμφί<sup>Prp</sup> μέ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> ο<sup>D</sup> δυσσῆ<sup>I</sup>ος<sup>N</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἀ<sup>Ütē</sup>  
um mich leid prüfenden enduring hearted kam came
- [467] τῷ<sup>D</sup><sup>Pr</sup> ἵκε<sup>AdjN</sup> λη<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup><sup>Pr</sup> βιώατο<sup>OpM/P</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being
- [468] Τρῶες<sup>Adj</sup> ἀποτιμήξαντες<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὅσμινη.  
abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty
- [469] ἀλλά<sup>Kon</sup> το<sup>μεν</sup><sup>PrAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὁμιλον<sup>N</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμεινον.<sup>AdjKmpN</sup>  
aber but gehen wir durch down through abzuwehren to ward off denn for besser. better.
- [470] δείδω<sup>PerAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πάθησιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>N</sup> μονωθεὶς<sup>N</sup><sup>AorPas</sup>  
ich fürchte dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone
- [471] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sup>PrAkt</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποθὴ<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>N</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig seind, being, groß great aber but werde entstehen. may become.
- [472] ὡς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>πών</sup><sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤρχ'<sup>'ImpAkt</sup> δέ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ξσπετο<sup>ImpMed</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.  
so thus gesagt habend having said der zwar he indeed führte an, began, der aber zugleich but together folgte followed Gott gleich equal to a god
- [473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> εἰ<sup>πειτ</sup><sup>Adv</sup> Οδυσῆα Διὶ<sup>φίλον</sup><sup>AdjA</sup> ἄμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
sie fanden found dann then lieb-dear. um around aber ja ihn him self
- [474] Τρῶες<sup>Adj</sup> εἰ<sup>πονθ</sup><sup>ImpMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφοινοί<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>Adj</sup> ὅρεσφιν  
folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red
- [475] ἀμφί<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>N</sup> κεφαλὸν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A</sup><sup>PerM/P</sup> ὕν<sup>A</sup><sup>Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>'AorSAkt</sup> ἀνήρ  
um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

[476]	<i>ιῷ ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς· τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥλυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι</i>	von from den him zwar indeed auch which aus escaped
[477]	<i>φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ὅφο<sup>Kon</sup> αὐτο<sup>A</sup> λιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ' ὁρώρη<sup>PerAktKnj</sup></i>	fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and sich heben· have given way·
[478]	<i>αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὥκὺς<sup>AdjN</sup> ὀϊστός,</i>	aber but sobald when ja indeed den him doch at least bezwingt subdues schnell swift
[479]	<i>ώμοφα γοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θῶες<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prt</sup> οὕρεσι δαρδάπτουσιν<sup>PräAkt</sup></i>	roh Fleisch fressende raw eating ihn him in in zer reißen tear to pieces
[480]	<i>ἐν<sup>Prp</sup> νέμει<sup>i</sup> σκιερῷ<sup>AdjD</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν<sup>AdjA</sup> ἡγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων</i>	in in schattigen· shady· auf upon auch and führte led der he frisst· devours·
[481]	<i>σύντην· θῶες<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν,<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δάπτει.<sup>PräAkt</sup></i>	zwar auch indeed liefen davon, fled in terror, aber but der he frisst· devours·
[482]	<i>ώς<sup>Adv</sup> βό<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄμφι<sup>Prp</sup> Ὁδυσσή<sup>A</sup> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup></i>	so ja damals then um around kampf verständigen war minded viel planenden of many wiles
[483]	<i>Τρῶες<sup>Prp</sup> ἐπον<sup>ImpMed</sup> πολλο<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκιμοι,<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἥρως</i>	folgten were following viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at least
[484]	<i>ἀίσσων<sup>N</sup> PräAkt ώ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔγχει<sup>A</sup> μύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ.</i>	los stürmend darting mit welchem with his wehrte sich was defending himself unbarmherzigen pitiless
[485]	<i>Αἴας<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρων<sup>N</sup> PräAkt σάκος<sup>δέ<sup>N</sup></sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον,</i>	aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as
[486]	<i>στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρέξει<sup>Adv</sup> Τρῶες<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος.<sup>AdjN</sup></i>	stellte sich stood aber but seitwärts· aside· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer. another.
[487]	<i>ἥτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενέλαος<sup>άρριος<sup>AdjN</sup></sup> ἔξαγε<sup>AorSAkt</sup> ὄμιλον</i>	zwar indeed den him kriegerischer warlike führte heraus led out
[488]	<i>χειρὸς<sup>ἔχων<sup>N</sup> PräAkt</sup></i>	haltend, having held, bis until nahe near ἥλασεν <sup>AorSAkt</sup> ἵππους.
[489]	<i>Αἴας<sup>δέ<sup>Pt</sup></sup> Τρῶεσσιν<sup>ἐπάλμενος<sup>N</sup> AorMed</sup> εἵλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον</i>	aber but auf gesprungen seiend having leapt upon fällte slew

- [490] Πριαμίδην νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἥπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον οὐτα,<sup>AorAkt</sup>  
unehelichen  
bastard  
danach  
then  
aber  
but  
verwundete,  
wounded,
- [491] οὐτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσαν δρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον ἥδε<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
verwundete  
wounded  
aber  
but  
und  
and  
und  
and
- [492] ὡς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥποτε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ποταμὸς πεδύον δέ<sup>Pt</sup> κάτεισται<sup>PrâAkt</sup>  
wie  
as  
aber  
but  
wenn  
whenever  
voll strömend  
being full  
aber  
but  
hinab geht  
goes down
- [493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ὕρεσφιν ὀπαζόμενος<sup>N</sup> ΠρᾶM/P Διὸς ὄμβρω,  
winter strömend  
winter flowing  
hinab  
down  
begleitet seiend  
being attended
- [494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρῦς<sup>AdjA</sup> ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
viele  
many  
aber  
but  
dürre,  
parched,  
viele  
many  
aber auch  
but and  
and
- [495] ἐσφέρεται<sup>PrâM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀφυσγετὸν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>PrâAkt</sup> βάλλει,  
trägt herab,  
is carried,  
viel  
much  
aber auch  
but and  
auf gewühltes  
foamy  
in  
into  
wirft,  
throws,
- [496] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφεπε<sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδόν<sup>PrâAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
so  
so  
verfolgte  
was smiting  
auf scheuchend  
driving in rout  
damals  
then  
glänzender  
glorious
- [497] δαίζων<sup>N</sup> ΠrâAkt ὑποους<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄνερας· οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> Ἔκτωρ  
mordend  
cleaving  
und  
and  
auch  
also  
und nicht  
nor  
noch  
yet
- [498] πεύθεται<sup>ImpM/P</sup> επει<sup>Kon</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μάχης<sup>Prp</sup> ἐπίριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσος<sup>AdjG</sup>  
vernahm,  
was aware,  
da since  
ja then  
auf upon  
links left  
kämpfte  
was fighting  
des ganzen  
of all
- [499] ὅχθας<sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
an  
beside  
wo  
there  
ja  
then  
am meisten  
most
- [500] ἀνδρῶν<sup>N</sup> πῆπτε<sup>ImpAkt</sup> καρηνα, βοὴ δέ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
fielen  
was falling  
aber  
but  
unlösbar  
unquenchable  
war ausgebrochen  
had arisen
- [501] Νέστορά τε<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργίον<sup>AdjA</sup> ιδομενενῆα.  
auch  
and  
um  
around  
großen  
great  
und  
and  
kriegerischen  
warlike
- [502] Ἔκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πρὸ<sup>μίλει<sup>ImpAkt</sup></sup>
- [503] ἔγχει θε<sup>Pt</sup> ιπποσύνη τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας·  
auch  
and  
und  
and,  
der Jünglinge  
of young men  
aber  
but  
verwüstete  
was ravaging

[504] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> χάζοντο<sup>ImpM/P</sup> κελεύθου δῖοι<sup>AdjN</sup> Άχαιοι  
und nicht wohl noch yet wichen were giving way edle noble

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Άλεξανδρος<sup>Ελέγης</sup> πόσις<sup>ἡγεκόμιοι</sup> AdjG  
wenn nicht if not schön gelockten fair haired

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἀριστεύοντα<sup>PräAkt</sup> Μαχάονα<sup>ποιμένα</sup> λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden excelling

[507] Ιῷ τριγλώχιν<sup>AdjD</sup> βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὥμον.  
drei zackigen three barbed geworfen habend having thrown gegen down rechten right

[508] τῷ<sup>D</sup> πρό<sup>Pt</sup> περίδεισαν<sup>AorAkt</sup> μένει<sup>A</sup> πνεύοντες<sup>N</sup> PräAkt Άχαιοι  
dem ja erschraken then were greatly afraid atmend breathing

[509] μή<sup>Kon</sup> πώς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέμοιο<sup>M</sup> μετακλινθέντος<sup>G</sup> ξλοιεν.<sup>AorAktOp</sup>  
dass nicht irgendwie in any way ihm gewendet worden seienden having been turned sie nähmen. they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γέιδομενεὺς προσεφώνει<sup>ImpAkt</sup> Νέστορα δῖον.<sup>AdjA</sup>  
sofort straightway aber sprach an was addressing göttlichen-divine-

[511] ὁ<sup>O</sup> Νέστορο<sup>N</sup> ηλιάδη<sup>δη</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος Άχαιῶν  
großer greatly

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὡχέων<sup>FuM/P</sup> ἐπιβήσεο<sup>AdvSup</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
nimm take deiner of your besteige du, you will mount, zu beside aber but

[513] βαινέτω<sup>ImvAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>ας</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἔχει<sup>ImvAkt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἕππους.  
soll gehen, let him go, zu into aber but am schnellsten führe hold ein hufige single hoofed

[514] ίητρὸς γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἀντάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ιούς τ<sup>Pt</sup> ἐκτάμινειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἡπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>N</sup> πάσσειν.<sup>PräAktInf</sup>  
auch and heraus schneiden to cut out auf upon auch and milde gentle streuen auf. to sprinkle.

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>'</sup><sup>ImpM/P</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> ἀπίθησε<sup>AorAkt</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ίππότα<sup>N</sup> Νέστωρ.  
so thus sprach er, was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gerener Gerenian

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὃν<sup>G</sup> πρό<sup>ων</sup> ὡχέων<sup>N</sup> ἐπεβήσετο<sup>,AorM/P</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάων  
sofort at once aber seiner of his own bestieg, mounted, zu beside aber but

- [518] βαῖν' ImpAkt Ἀσκληπιοῦ σίδος ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἵντηρος·  
ging went tadellosen of blameless
- [519] μάστιξ<sup>Evn</sup> AorAkt δ'<sup>Pt</sup> ἦπιπους, τῶ<sup>DuN</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντε<sup>AdjDuN</sup> πετέσθην<sup>Du</sup> AorM/P  
peitschte whipped aber but die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας<sup>ἐπι</sup> Prp γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>D</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> θυμῷ.  
auf toward hohl gefügte hollow to there denn for lieb dear war geworden was becoming
- [521] Κεβριόνης<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> Τρῶας<sup>ὁ</sup> ρινομένους<sup>A</sup> Präm/P ένόησεν<sup>AorAkt</sup>  
aber but auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτορι παρβεβαώς, N PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>ἔ</sup> εἰπεν· AorAkt  
daneben gestanden habend, having stood beside, und ihm zu toward sprach spoke
- [523] Ἐκτορι νῷ<sup>DuN</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ὁμιλέομεν<sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν  
wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort
- [524] ἐσχατιὶ<sup>ῇ</sup> πολέμῳ δυσηχέος<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
laut tönenden loud sounding die who aber but ja indeed anderen others
- [525] Τρῶες<sup>ὁ</sup> ρίνον<sup>Trai</sup> Präm/P ται<sup>PräAkt</sup> ἐπιμίξι<sup>Adv</sup> ὕποι<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N</sup> Pr  
sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together und auch sie selbst themselves.
- [526] Αἴας<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> κλονέει<sup>PräAkt</sup> Τελαμώνιος<sup>AdjN</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἔγνων.<sup>AorAkt</sup>  
aber but erschüttert drives in rout Telamonisch Telamonian gut well aber but ihn him erkannte ich I knew
- [527] εὔρυ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ὡμοισιν<sup>ἔχει</sup> οὐ<sup>PräAkt</sup> σάκος·<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ήμεῖς<sup>N</sup> Pr  
weit broad denn for um around hält has sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθι<sup>Adv</sup> ὕπιπους<sup>Tai</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμ<sup>'</sup> ιθύνομεν,<sup>PräAkt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
dorthin thither und auch lenken wir, we direct dort there am meisten most
- [529] ἴππη<sup>εις</sup> πεζοὶ<sup>Tai</sup> τε<sup>Pt</sup> κακήν<sup>AdjA</sup> ἔρυθρα<sup>προβαλόντες</sup> N AorSAkt  
und and übeln evil vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr ὀλέκουσι<sup>PräAkt</sup> βοὴ<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> ἄστεστος<sup>AdjN</sup> ὅρωρεν.<sup>PerAkt</sup>  
einander one another töten, they destroy aber but un lösbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen
- [531] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> φωνήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἴμασεν<sup>AorAkt</sup> καλλίτριχας<sup>AdjA</sup> ὕπιπους  
so so ja then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned

- [532] μάστιγι λιγυρῆς AdjD τοι<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς ἀντεῖς N PräAkt  
hell tönender shrill· die those aber but hörend hearing
- [533] ὁμός<sup>Adv</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> θοὸς<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>N</sup> μετά<sup>Prp</sup> Τρῶας<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αχαιοὺς  
rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and
- [534] στείβον<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νέκυ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἴματι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄξων  
zer treten seiend treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅπας<sup>AdjN</sup> πεπάλακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἷ<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δίφρον,  
unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around
- [536] ἣς<sup>A</sup> ἅρπ<sup>Pt</sup> ἄφ<sup>Prp</sup> ἵππειων<sup>AdjG</sup> ὄπλεων<sup>N</sup> ῥάθα<sup>N</sup> μιγγες<sup>N</sup> ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
die ja von pferdischen of horse trafen were splashing
- [537] αἵ<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώ<sup>N</sup> τρων. δὲ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἵετο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὅμιλον  
welche auch von from der he aber strebte was eager zu tauchen to enter
- [538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> βῆξαί<sup>AorAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> μετάλμενος.<sup>N</sup> εἰν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμὸν  
männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend daring· in in aber but
- [539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι, μίνυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός.  
sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing
- [540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπει<sup>Pt</sup> πωλεῖ<sup>T</sup> στίχας<sup>N</sup> ἀνδρῶν  
aber but er he der of the anderen others ging umher was going about
- [541] ἔγχει<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄσπι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
und and und and großen with great und and
- [542] Αἴαν<sup>N</sup> τος<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε<sup>ImpAkt</sup> μάχην<sup>N</sup> Τελαμωνιάδαο.<sup>AdjG</sup>  
aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.
- [543] Ζεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πατήρ<sup>A</sup> Αἴανθ<sup>N</sup> ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>N</sup> ὕρσε.<sup>AorSAkt</sup>  
aber but hoch jochiger high throned in into trieb roused·
- [544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταφών,<sup>N</sup> θειεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σάκος<sup>N</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐπταβόειον<sup>AdjA</sup>  
stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,
- [545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> ἔφη<sup>Prp</sup> ὡμίλου<sup>N</sup> θηρὶ<sup>E</sup> οικώς<sup>N</sup>  
erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden PerAkt resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P ὅλιγον<sup>Adv</sup> γύρου γυρούδος ἀλμείβων.<sup>N</sup> PräAkt  
sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἱθωνα<sup>AdjA</sup> λέιοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
wie as aber but feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>TsPt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες ἄγροι ὥται,  
stürzten sich und auch were rushing und also

[549] οἵ<sup>N</sup> Πτ τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Πρ οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>λ</sup> ὥσι<sup>PrAkt</sup> βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πίαρ<sup>έ</sup> λέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen who and him not allow out of to take

[550] πάνυνυχοι<sup>Adv</sup> ἔγρησσοντες.<sup>N</sup> ImpAkt δέ<sup>Pt</sup> κρειῶν<sup>έρατίζων</sup><sup>N</sup> PräAkt  
die ganze Nacht wachend-being awake. der he aber but sich erfreuend delighting all night

[551] ἵθει,<sup>PrAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Πρ πρήσσει<sup>PrAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃκοντες  
eilt geradeaus, ruses straight, aber but nicht etwas nicht at all bewirkt-accomplishes dicht frequent denn for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> ἀίσσουσι<sup>PrAkt</sup> θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
entgegen gegen schnell dart der kühnen of bold von from

[553] καιόμεναι<sup>N</sup> PräM/P τε<sup>Pt</sup> δε ταί, τάς<sup>A</sup> Πρ τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PrAkt</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> PräM/P περ.<sup>Pt</sup>  
brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar even.

[554] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> PerM/P θυμῷ.  
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὡς<sup>Adv</sup> αὐτας<sup>TsPt</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τρώων<sup>TsAkt</sup> τετιημένος<sup>N</sup> PerM/P ἥτορ  
so so damals then von from betrübti seidend grieved

[556] ἤτε<sup>ImpAkt</sup> πολλά<sup>Adv</sup> ἀκων.<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δέε<sup>ImpAkt</sup> νηυστὶν Αχαιῶν.  
was going sehr much ungern-unwilling um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ὅνος παρ<sup>Prp</sup> ἔρουσαν<sup>TsAkt</sup> ἤών<sup>N</sup> PräAkt ἐβήσατο<sup>AorMed</sup> παῖδας  
wie as aber wenn wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself

[558] νωθῆς,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>D</sup> Πρ δὴ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἔάγη<sup>N</sup> PräM/P  
träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει<sup>PrAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰσελθών<sup>N</sup> AorSAkt βαθὺς<sup>AdjA</sup> λήιον<sup>TsAkt</sup> οἵ<sup>N</sup> Πρ δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παιδεῖς  
scherzt cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die aber auch who but also

- [560] τύπτουσιν <sub>PräAkt</sub> ὥπα λοισι· βίη δέ <sub>Pt</sub> τε <sub>Pt</sub> νηπίη <sub>AdjN</sub> αὐτῶν·<sub>G</sub>  
schlagen strike aber auch but also kindisch childish ihrer. of them.
- [561] σπουδῆς τ' <sub>Pt</sub> ἔξη λασσαν, <sub>AorAkt</sub> ἐπεί <sub>Kon</sub> τ' <sub>Pt</sub> ἔκορέσσατο <sub>AorMed</sub> φορβῆς·  
auch and trieben hinaus, drove out, als when auch and sättigte sich had satisfied
- [562] ὡς <sub>Adv</sub> τότε <sub>Pt</sub> ἐπειτ' <sub>Adv</sub> αὐτα <sub>Adv</sub> μέγαν <sub>AdjA</sub> Τελαμώνιον <sub>AdjA</sub> υἱὸν  
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὃ πέρθυμοι <sub>AdjN</sub> πολὺ ηγερέες <sub>AdjN</sub> τ' <sub>Pt</sub> ἐπί κουροι  
hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and
- [564] νύσσοντες <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ξυστοῖσι μέσον <sub>AdjA</sub> σάκος αἰὲν <sub>Adv</sub> ἐποντοί <sub>ImpM/P</sub>  
stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie. were following.
- [565] Αἴας δέ <sub>Pt</sub> ἄλλοτε <sub>Adv</sub> μὲν <sub>Pt</sub> μνησάσκετο <sub>ImpM/P</sub> θούριδος <sub>AdjG</sub> ἀλκῆς  
aber but einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer kept remembering stürmischen of fierce
- [566] αὖτις <sub>Adv</sub> ὃ ποστρεφθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub> καὶ <sub>Kon</sub> ἐρητύσασκε <sub>ImpAkt</sub> φάλαγγας  
wieder again zurück gewandt, having turned back, und and hielt an kept checking
- [567] Τρώων <sub>Impodá</sub> μων. <sub>AdjG</sub> ὅτε <sub>Adv</sub> δέ <sub>Pt</sub> τρωπάσκετο <sub>ImpM/P</sub> φεύγειν. <sub>PräAktInf</sub>  
Pferde zähmenden- horse taming- einmal at times aber but wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
- [568] πάντας <sub>AdjA</sub> δέ <sub>Pt</sub> προεργε <sub>ImpAkt</sub> θοὰς <sub>AdjA</sub> ἐπὶ <sub>Prp</sub> νῆας δέ <sub>PräAktInf</sub>  
alle all aber but wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto zu gehen, to go,
- [569] αὐτὸς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δέ <sub>Pt</sub> Τρώων καὶ <sub>Kon</sub> Ἀχαιῶν θῦνε <sub>ImpAkt</sub> μεσηγὺ <sub>Adv</sub>  
selbst himself aber but und and tobte rushed mittig between
- [570] ιστάμενος <sub>PräM/P</sub> τὰ <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> δέ <sub>Pt</sub> δοῦρα θρασειάων <sub>AdjG</sub> ἀπὸ <sub>Prp</sub> χειρῶν  
stehend- standing- die the aber but der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα <sub>AdjN</sub> μὲν <sub>Pt</sub> ἐν <sub>Prp</sub> σάκει μεγάλω <sub>AdjD</sub> πάγεν <sub>AorPas</sub> δρομενά <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> πρόσσω, <sub>Adv</sub>  
andere others zwar indeed in in großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ <sub>AdjN</sub> δέ <sub>Pt</sub> καὶ <sub>Kon</sub> μεσοσηγύ, <sub>Adv</sub> πάρος <sub>Adv</sub> χρόα <sub>AdjA</sub> λευκὸν <sub>AdjA</sub> ἐπαυρεῖν, <sub>AorAktInf</sub>  
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white zu erreichen, to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ἵσταντο <sub>ImpM/P</sub> λιλαιόμενα <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub> χροὸς <sub>AdjA</sub> ἄστα <sub>AorAktInf</sub>  
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen. to sate.

- [574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>'</sup> ήσ' AorAkt Εὖ αύμονος ἀγλαδός<sup>AdjN</sup> υἱός  
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
- [575] Εύρυπυλος πικι νοῖστι<sup>AdjD</sup> βιαζόμε νον<sup>A</sup> PräM/P βελέ εσσι,  
dichten with thick bedrängt werden being pressed
- [576] στῇ<sup>AorSAkt</sup> ρά<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵών, N PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ φαεινῶ, AdjD  
stand stood ja then bei ihm gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,
- [577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιά δην Ἀπι σάονα ποιμένα λαῶν  
und and traf struck
- [578] ἡπαρ ὑπὸ<sup>Prp</sup> πραπί δων, εἰθαρ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ' ἔλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
unter under sofort aber unter löste: loosed:
- [579] Εύρυπυλος δέ<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἴνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὥμων.  
aber but stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>'</sup> ήσεν AorAkt Ἀλέξανδρος θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμε νον<sup>A</sup> PräM/P Ἀπι σάονος, αὐτίκα<sup>Adv</sup> τάξον  
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἐλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εύρυπύλω, καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν ὁϊστῷ  
zog was drawing gegen against und ihn him traf struck
- [583] δεξιόν.<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόναξ, ἐβάρυνε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.  
rechten- right: zerbrach was shivered aber but beschwerte made heavy aber but
- [584] ἀψ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐτάρων εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐχάζετο<sup>ImpM/P</sup> κῆρ' ἀλε είνων, N PräAkt  
wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,
- [585] ἥσεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι γε γωνώς· N PerAkt  
rief cried aloud aber durch dringend piercingly laut redend- having voiced-
- [586] ὡϊ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων ἡγήτορες ἡδε<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup> PräAkt  
O Freunde dear und Leitende ruling
- [587] στῇτ'<sup>AorAktImv</sup> ἐλειχθέντες<sup>N</sup> AorPas καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ  
steht stand aufgerafft having rallied und wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

- [588] Ἀλανθ', ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βελέ εσσι βιάζεται, PräM/P  
der who bedrängt wird,  
is pressed,
- [589] φεύξεσθ' FuMedinf  
fliehen werden aus  
will flee out of
- [590] οὐδεὶς<sup>Adv</sup> ξέπονται<sup>Prp</sup> αὐταί<sup>N</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τελαίμωνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
und nicht ihn sage ich  
and not him I say
- [591] ὥστε<sup>Adv</sup> ἔφατ'<sup>ImpM/P</sup> Εὔρυπος<sup>N</sup> βεβλημένος<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
so sprach was saying getroffen seiend:  
so so having been struck:
- [592] πλησίοι<sup>Adv</sup> ἔστησαν<sup>AorAkt</sup> σάκε'<sup>N</sup> ὥμοισι<sup>N</sup> κλίναντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] διούρατ' ἀνασχόμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἤλυθεν<sup>AorSAkt</sup> Αἰας.  
empor haltend: holding aloft: deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆσαν<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεταστρεψθείσις<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> ἤκετο<sup>AorSMed</sup> ἔθνος<sup>N</sup> ἐταίρων.  
stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὥστε<sup>Adv</sup> οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μάρτυντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> μαῖς πυρὸς<sup>N</sup> αἴθομέν<sup>G</sup><sub>PrM/P</sub>  
so so die they indeed zwar were fighting brennenden: blazing:
- [596] Νέστορα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>N</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>N</sup> λήϊαι<sup>AdjN</sup> ὄπποι  
aber but aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] Ιδρῶσαν<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἦγον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν.  
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ιδών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> ποδάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Αχιλλεύς.  
den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστήκει<sup>PlqAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> επι<sup>Prp</sup> προμηνή<sup>N</sup> μεγακήτει<sup>AdjD</sup> νη<sup>N</sup>  
stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορόων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> πόνον<sup>N</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ιώκα<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐταῖρον<sup>N</sup> ἐδόν<sup>AdjA</sup> Πατροκλῆ<sup>N</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup>  
sogleich quickly aber but seinen his own redete an addressed

[602]	φθεγξάμενος <sup>N</sup> laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ <sup>Prp</sup> bei beside	νηός· der he	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κλισίηθεν <sup>Adv</sup> vom Zelt from the hut	ἀκούσας <sup>N</sup> gehört habend having heard	
[603]	ἔκμολεν <sup>AorAkt</sup> ging heraus went forth	ἴσος <sup>AdjN</sup> gleich equal	Ἄρη, καὶ κοῦ Ἀρη, ja, zu	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρα <sup>Pt</sup> ja then	ἰοι <sup>D</sup> ihm to him	πέλεν <sup>ImpAkt</sup> war became	ἀρχή·
[604]	τὸν <sup>A</sup> den him	πρότε <sup>Pr</sup> früher earlier	προσέειπε <sup>AorAkt</sup> sprach an addressed	Με <sup>Me</sup>	νοιτίου <sup>Pr</sup>	ἄλκιμος <sup>AdjN</sup> tapferer valiant	υἱός·	
[605]	τίπτε <sup>Adv</sup> warum denn why	με <sup>A</sup> mich me	κικλήσκεις <sup>PräAkt</sup> rufst du are calling	Ἄχιλεῦ Achilleus	τέ <sup>A</sup> was what	δέ <sup>Pt</sup> aber but	σε <sup>A</sup> dich you	χρεώ <sup>G</sup> von mir of me
[606]	τὸν <sup>A</sup> den him	δέ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπα <sup>Pr</sup> entgegenn answering	μειβόμενος <sup>N</sup> PräM/P	προσέφη <sup>AorAkt</sup> sprach spoke	πόδας <sup>Pr</sup>	ώκὺς <sup>AdjN</sup> schnelle swift	Ἄχιλλεύς·
[607]	δῆε <sup>AdjV</sup> edler divine	Με <sup>Me</sup>	νοιτιά <sup>D</sup> dem to the	τῷ <sup>D</sup> ἐμῷ <sup>AdjD</sup> meinem my	κεχαρισμένε <sup>V</sup> angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ		
[608]	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	όǐ <sup>w</sup> meine ich I think	περὶ <sup>Prp</sup> um around	γούνατ' <sup>έ</sup> meine my	μὰ <sup>AdjA</sup>	στήσεσθαι <sup>FuM/Plnf</sup> sich hinstellen werden to stand	Ἄχαιοὺς	
[609]	λισσομένους <sup>A</sup> bittend- begging-	Χρειῶ <sup>PräM/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	ἰκάνεται <sup>PräM/P</sup> kommt an comes	οὐκέτ <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	ἀνεκτός. <sup>AdjN</sup>		
[610]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> sondern but	ἵθι <sup>ImvAkt</sup> geh go	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	Πάτροκλε <sup>D</sup> lieber dear	φίλε <sup>AdjV</sup>	Νέστορ' <sup>έ</sup> frage ask		
[611]	ὅν <sup>A</sup> welchen	τινα <sup>A</sup> irgendeinen	τοῦτον <sup>A</sup> diesen	ἄγει <sup>PräAkt</sup> führt brings	βεβλημένον <sup>A</sup> getroffen having been struck	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	πολέμοι.	
[612]	ἥτοι <sup>Pt</sup> wahrlich indeed	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὰ <sup>N</sup> diese	γ <sup>Pt</sup> at least	οὐ <sup>Adv</sup> hinten from behind	Μαχάονι <sup>Pr</sup>	πάντα <sup>AdjN</sup> alles all	ἔοικε <sup>PerAkt</sup> gleicht seem
[613]	τῷ <sup>D</sup> dem to the	Ἄσκληπια <sup>D</sup> aber but	δῆ, ἀτὰρ <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	ἴδον <sup>AorAkt</sup> sah ich did see	ὅμματα <sup>Pr</sup>	φωτός.	
[614]	Ὕπποι <sup>Pt</sup> denn for	γάρ <sup>Pt</sup> mich me	παροῖ <sup>A</sup> trieben vorüber	Ξαν <sup>AorAkt</sup>	πρόσω <sup>Adv</sup> vorwärts forward	μεμαυτα <sup>N</sup> begehrende. having been eager.		
[615]	ῶς <sup>Adv</sup> so thus	φάτο, <sup>ImpM/P</sup> sprach er, he spoke,	Πάτρο <sup>D</sup> Klytros	δέ <sup>Pt</sup> aber but	φιλω <sup>AdjD</sup> dem lieben to dear	έπει <sup>PlqM/P</sup> gehörte was obeying	ἔταιρω,	

- [616] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> θέειν<sub>PräAktInf</sub> παρά<sub>Prp</sub> τέ<sup>Pt</sup> κλισίας<sub>AdjG</sub> καὶ<sub>Kon</sub> νῆας Ἀχαιῶν.  
ging aber laufen zu an along beside und and also und also
- [617] οἱ<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sub>Kon</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κλισίης<sub>N</sub> Νηλιαίδεω<sub>AdjG</sub> ἀφίκοντο<sub>AorSM/PI</sub>  
die aber als ja des Neliden of the Neleid gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ<sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέβησαν<sub>AorAkt</sub> εἰ<sub>Prp</sub> χθόνα<sub>AdjA</sub> πουλυβότειραν,<sub>AdjA</sub>  
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon viel vieh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους<sub>DuN</sub> δέ<sup>Pt</sup> Εύρυμέδων θεράπων λύε<sub>ImpAkt</sub> τοῦ<sub>G</sub> γέροντος  
aber but löste was loosening dessen of that
- [620] ἐξ<sub>Prp</sub> ὄχει<sub>Adv</sub> τοὶ<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sub>Adv</sub> ἀπεψύχοντο<sub>ImpM/P</sub> χιτώνων  
aus of jene they aber but erholtent sich were cooling off
- [621] στάντε<sub>DuN</sub> ποτί<sub>AorSAkt</sub> πνοιήν<sub>Prp</sub> παρά<sub>Prp</sub> θεῖν' ἀλός· αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰ<sub>Adv</sub> πειτα<sub>Adv</sub>  
stehend beide having stood gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς<sub>Prp</sub> κλισίην<sub>N</sub> ἐλθόντες<sub>AorSAkt</sub> εἰ<sub>Prp</sub> κλισίους<sub>Prp</sub> κάθιζον.<sub>ImpAkt</sub>  
in into gekommen seiend having come auf upon setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι<sub>D</sub> δέ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sub>ImpAkt</sub> κυκειῶ<sub>Adv</sub> ἐϋπλόκαμος<sub>AdjN</sub> Ἐκαμήδη,  
ihnen aber bereitete was preparing schön gelockte fair tressed
- [624] τὴν<sub>A</sub> ἄρετ'<sub>AorM/P</sub> εἰ<sub>Prp</sub> τενέδοιο γέρων, ὅτε<sub>Kon</sub> πέρσεν<sub>AorAkt</sub> Ἀχιλλεύς,  
die whom wählte sich took for himself aus from als when verwüstete sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, <sub>AdjG</sub> ἥν<sub>A</sub> οἱ<sub>D</sub> Ἀχαιοί<sub>AdjG</sub>  
groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him
- [626] ἔξελον<sub>AorAkt</sub> οὕνεκα<sub>Kon</sub> βουλῇ<sub>Prp</sub> ἀριστεύεσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἀπάντων.<sub>AdjG</sub>  
nahmen weg chose out weil because auszuzeichnen pflegte kept excelling aller. of all.
- [627] ἡ<sub>Pr</sub> σφωτίν<sub>DuD</sub> πρῶτον<sub>Adv</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπιπροσήλε<sub>AorAkt</sub> τράπεζαν  
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward
- [628] καλὴν<sub>AdjA</sub> κυανόπεζαν<sub>AdjA</sub> ἐύξοον, <sub>AdjA</sub> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> εἰπρ<sub>Prp</sub> αὐτῆς<sub>G</sub>  
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον<sub>AdjA</sub> κάνεον, ἐπὶ<sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> κρόμυον ποτῷ<sub>Prp</sub> ὄψον,  
eherne bronze darauf upon aber and

- [630] ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέλι χλωρόν, <sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλφίτου <sup>AdjG</sup> ἀκτήν,
- und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred
- [631] πὰρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέπας περικαλλές, <sup>AdjA</sup> δ'<sup>N</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦγ' <sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>N</sup> γεράσις, <sup>AdjN</sup>
- neben beside and sehr schön, very beautiful, den which von Haus from home brachte was bringing der the Greis, old man,
- [632] χρυσείοις<sup>AdjD</sup> ἥλιοισι πεπαρμένον·<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> οὐατα<sup>δ'</sup><sup>Pt</sup> αύτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>
- mit goldenen with golden durch bohrt worden· having been pierced· aber but von ihm of it
- [633] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> εἰσαν, <sup>ImpAkt</sup> δοι<sup>δι</sup><sup>AdjN</sup> εἰς πελειάδες <sup>Adv</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> εἰς καστον<sup>AdjA</sup>
- vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσειαι<sup>AdjN</sup> νεμέθοντο, <sup>ImpM/P</sup> δύω<sup>δι</sup><sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένες <sup>ἥσαν.</sup> <sup>ImpAkt</sup>
- goldene golden weideten sich, were set, zwei two aber unter under waren.
- [635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀποκινήσασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης
- ein anderer another zwar indeed müh end toiling pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> εἰόν, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> Νέστωρ δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> ἀμογνῆτι<sup>Adv</sup> εἰερεν, <sup>ImpAkt</sup>
- größer more seiend, being, aber der but Greis old man mühelos without toil hob. lifted.
- [637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὥδα<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κύκησε<sup>AorAkt</sup> γυνὴ<sup>N</sup> κυῖα<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> θεῆσιν
- in in diesem ja ihnen then mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνω<sup>Πραμνείω, AdjD</sup> επὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἴγειον<sup>AdjA</sup> κνῆ<sup>AorAkt</sup> τυρὸν
- Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen haften goat rieb scraped
- [639] κνήστι<sup>χαλκείη, AdjD</sup> επὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλφιτα<sup>λευκὰ</sup><sup>AdjA</sup> πάλυνε, <sup>ImpAkt</sup>
- ehern, bronze, darauf upon aber upon and weißes white streute, scattered,
- [640] πινέμεινα<sup>Präm/Pinf</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν, <sup>AorAkt</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥπλισσε<sup>AorAkt</sup> κυκεῖω.
- zu trinken to drink aber but befaßl, she ordered, nachdem ja when then bereitete prepared
- [641] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Prp</sup> πίνοντα<sup>DuN</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν
- die beiden aber als when nun then tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο<sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐνέποντες, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
- erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ<sup>Pt</sup> θύρησιν εἰφίστατο<sup>ImpM/P</sup> ισόθεος<sup>AdjN</sup> φώς.
- aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

[644]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> den him	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἴδων</b> <sup>N</sup> gesehen habend having seen	<b>όν</b> <sup>Pr</sup> der the	<b>γεράλος</b> <sup>AdjN</sup> Greis old man	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup> von from	<b>θρόνου</b> erhab sich rose	<b>ώρτο</b> <sup>AorM/P</sup> glänzenden, bright,	<b>φαεινοῦ</b> , AdjG
[645]	<b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> hinein into	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber and	<b>ἄγε</b> <sup>AorAktImv</sup> führt lead	<b>χειρός</b> <sup>N</sup> genommen habend, having taken,	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> hin down	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> nieder but	<b>ἔδριά</b> <sup>ασθαι</sup> sich niederzusetzen to sit	<b>ἄνωγε.</b> <sup>PerAkt</sup> befahl. he urged.	
[646]	<b>Πάτρο</b> <sup>κλος</sup> aber but	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> anderwärts from the other side	<b>ἐτέρωθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀναίνετο</b> <sup>ImpM/P</sup> lehnte ab was refusing	<b>εἶπε</b> <sup>AorSAkt</sup> sprach spoke	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μῦθον.</b>		
[647]	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup> nicht not	<b>ἔδος</b> ist	<b>ἔστι</b> <sup>PräAkt</sup> is	<b>γεράλε</b> <sup>AdjV</sup> greis old man	<b>διοτρεφές,</b> <sup>AdjV</sup> zeus genährter, Zeus nurtured,	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup> und nicht and not	<b>με</b> <sup>A</sup> mich me	<b>πείσεις.</b> <sup>FuAkt</sup> wirst du überzeugen. you will persuade.	
[648]	<b>αἰδοῖος</b> <sup>AdjN</sup> ehrwürdig revered	<b>νεμετοπτὸς</b> <sup>AdjN</sup> tadelnswert to be resented	<b>ον</b> <sup>Pr</sup> der he	<b>με</b> <sup>A</sup> mich me	<b>προέηκε</b> <sup>AorAkt</sup> sandte sent forth	<b>πυθέσθαι</b> <sup>AorM/Plnf</sup> zu erfahren to learn			
[649]	<b>ὅν</b> <sup>Pr</sup> wen	<b>τινα</b> <sup>A</sup> irgendeinen	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> diesen	<b>ἄγεις</b> <sup>PräAkt</sup> führst du you bring	<b>βεβλημένον.</b> <sup>A</sup> verwundet- having been struck.	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup> sondern but	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch also	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> selbst myself	
[650]	<b>γιγνώσκω,</b> <sup>PräAkt</sup> erkenne ich, I know,	<b>όρο</b> <sup>ω</sup> sehe I see	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>Μαχάονα</b> <b>ποιμένα</b> <b>λαῶν.</b>					
[651]	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup> jetzt now	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>πος</b> sagend going to say	<b>έρει</b> <sup>ων</sup> FuAkt	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup> wiederum again	<b>ἄγγελος</b> <b>εἰμ'</b> FuAkt	werde ich gehen I go	<b>Ἄχιλῆι.</b>	
[652]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> gut well	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>σὺ</b> <sup>N</sup> du you	<b>οἶσθα</b> <sup>PerAkt</sup> weißt know	<b>γεράλε</b> <sup>AdjV</sup> greis old man	<b>διοτρεφές,</b> <sup>AdjV</sup> zeus genährter, Zeus nurtured,	<b>οἷος</b> <sup>N</sup> welcher what sort	<b>εἰκενος</b> <sup>N</sup> jener that man	
[653]	<b>δεινὸς</b> <sup>AdjN</sup> schrecklich terrible	<b>ἄντη</b> bald	<b>τάχα</b> <sup>Adv</sup> soon	<b>κεν</b> <sup>Pt</sup> wohl would	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> auch also	<b>ἀναίτιον</b> <sup>AdjA</sup> schuldlosen the guiltless	<b>αἰτιόωτο.</b> <sup>OpM/P</sup> würde er beschuldigen. he might blame.		
[654]	<b>τὸν</b> <sup>A</sup> den him	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup> aber but	<b>ἥμειβετ'</b> entgegnete was answering	<b>ἡπειτα</b> <sup>Adv</sup> dann then	<b>Γερήνιος</b> <sup>AdjN</sup> Gerener Gerenian	<b>ἱππότα</b> <b>Νέστωρ.</b>			
[655]	<b>τίπτε</b> <sup>Adv</sup> warum why	<b>τάρ</b> <sup>Pt</sup> denn then	<b>ώδι</b> <sup>Adv</sup> so thus	<b>Ἄχιλεὺς</b> <b>όλοφύρεται</b> beklagt sich laments					
[656]	<b>ὅσσοι</b> <sup>N</sup> wie viele how many	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup> ja	<b>βέλεσιν</b> sind getroffen have been struck	<b>βεβλήταται</b> sind getroffen have been struck	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup> auch nicht and not	<b>τι</b> <sup>A</sup> etwas anything	<b>οἶδε</b> <sup>PerAkt</sup> weiß he knows		
[657]	<b>πένθεος,</b> wie viel how great	<b>ὅσσον</b> <sup>A</sup> wie viel how great	<b>ὄρωρε</b> <sup>PerAkt</sup> ist aufgesprossen has arisen	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> durch throughout	<b>στρατόν.</b>	<b>οι</b> <sup>N</sup> die who	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> nämlich for	<b>ἄριστοι</b> <sup>AdjNSup</sup> Besten the best	

[658]	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>νηυστὶν</b>	<b>κέαται</b>	<b>βεβλημένοι</b> <sup>N</sup>	<b>οὐτάμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>τε.</b> <sup>Pt</sup>
	in		liegen	lie	getroffen seiend	having been struck
					verwundet seiend	being wounded
						und.
						and.
[659]	<b>βέβληται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅδης</b> <sup>N</sup>	<b>Τυδεῖδης</b>	<b>Κρατερὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>Διομήδης.</b>
	ist getroffen	zwar	der		starker	strong
	has been struck	indeed	he			
[660]	<b>οὔτασται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Οὖσας δουρὶ</b>	<b>κλυτός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἵδιον</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἄγαμέμνων.</b>
	ist verwundet	aber	but	berühmt	und	and
	has been wounded			famous		
[661]	<b>βέβληται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Εύρυπυλος</b>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μηρὸν ὁ ἴστῳ.</b>
	ist getroffen	aber	auch		am	
	has been struck	but	also		down upon	
[662]	<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> diesen this	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>νέον</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἤγαγον</b> <sup>AorAkt</sup>
	aber	but	anderen	I	neu	führte
			other			led
						aus
						out of
[663]	<b>ἰῷ</b>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νευρῆς</b>	<b>βεβλημένον.</b> <sup>A</sup> PerM/P	<b>αὐτὰρ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Αχιλλεὺς</b>
	von	from		getroffen worden,		
				having been struck.		
[664]	<b>ἔσθλὸς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐών</b> <sup>N</sup> PräAkt	<b>Δαναῶν</b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κῆδεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>οὐδέ</b> <sup>KonPt</sup>
	edel	seiend		nicht	sorgt er sich	und nicht
	good	being		not	cares	and not
[665]	<b>ἡ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μένει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὅ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>
	wohl	bleibt	er	until	that	ja
	indeed	waits				indeed
[666]	<b>Ἀργεῖων</b>	<b>ἀέκητι</b> <sup>Prp</sup>	<b>πυρὸς</b>	<b>δηλίοι</b> <sup>AdjG</sup>	<b>θέρωνται</b> <sup>PräM/P</sup>	
	un freiwillig	against will		feindlichem	verbrannt werden,	
				hostile	are scorched,	
[667]	<b>αὐτοὶ</b> <sup>N</sup> selbst we ourselves	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>κτεννώμεθ'</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐπισχερώ</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>
	und	und	werden wir getötet	im Nahkampf	nicht	denn
			are being killed	hand to hand	not	for
[668]	<b>ἔσθι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οἵη</b> <sup>N</sup> wie such as	<b>πάρος</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔσκεν</b> <sup>ImpAkt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>γναμπίτοῖσι</b> <sup>AdjD</sup>
	ist	is	früher	war	in	geschmeidigen
			formerly	used to be	in	pliant
[669]	<b>εἴθι</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὦς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἱβώοιμι</b> <sup>PräAktOp</sup>	<b>βέη</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μολ</b> <sup>D</sup> Pr
	möchte doch	so	jugendlich wäre ich	aber	but	to me
	would that	so	I might be youthful	but		
[670]	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>δόποτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἲλεύοισι</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἥμιν</b> <sup>D</sup> Pr	<b>νεῖκος</b>
	wie	wenn		und	uns	fest
	as	when		and	to us	steadfast
[671]	<b>ἀμφὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>βοηλαστῇ</b>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐγὼ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>κτάνον</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ἴτυμον</b>
	um	around	als	ich	tötete	vñja
			when	I	slew	

[672] ἔσθλὸν<sup>AdjA</sup> γε πειροχόδην, δὲς<sup>N</sup> πρὸν<sup>Prp</sup> ἦν<sup>Prt</sup> Ἡλιδί ναιετά ασκε, ImpAkt  
edlen noble der who in in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος<sup>N</sup> Präm/P δὲς<sup>N</sup> πρὸν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> PräAkt διστηνέος<sup>D</sup> Pr βόεσσιν  
treibend- being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' AorPas ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοισιν<sup>AdjD</sup> εἰ μῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἄκοντι,  
wurde getroffen was struck in in den Vordersten the foremost meiner of my von from

[675] καὶ δέ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔπεισεν<sup>AorSAkt</sup> λαοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἀγροῖ<sup>N</sup> ὥται.  
hinab aber but fiel, fell, aber but erschraken were afraid

[676] ληίδα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>N</sup> συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἡλιθα<sup>Adv</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup>  
aber but aus of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν ἀγέλας, τόσα<sup>AdjA</sup> πώεα οἰῶν,  
funzig fifty so viele so many

[678] τόσα<sup>AdjA</sup> συῶν συβόσια, τόσα<sup>AdjA</sup> αἰπόλια<sup>N</sup> πλατέα<sup>AdjA</sup> αἰγῶν,  
so viele so many so viele so many weite broad

[679] ὕππους δέ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκαὶ τὸν<sup>Adj</sup> καὶ Kon πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
aber but fuchsfarbene chestnut und hundred and funzig fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεῖας, AdjA πολλῆσσι<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> πῆσαν, ImpAkt  
alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ Kon τὰ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἡλασάμεσθα<sup>AorMed</sup> Πούλον<sup>Nn</sup> λήιον<sup>AdjA</sup> εἰσω<sup>Adv</sup>  
und and die these things indeed zwar trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἔστυ· γε γήθει<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>N</sup> Νηλεύς,  
nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but waren dabei. were beneath.

[683] οὕνεκα<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> πύχε<sup>AorSAkt</sup> πολλά<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλει<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κιόντι.<sup>D</sup> AorSAkt  
weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες δέ<sup>Pt</sup> ἔλιγαινον<sup>ImpAkt</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> ἥοι<sup>N</sup> φαινομένηφι<sup>D</sup> Präm/P  
aber riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> Pr ἤμεν<sup>PräAktInf</sup> οἴστι<sup>D</sup> Pr χρεῖος<sup>N</sup> ὁ φείλετ<sup>I</sup> ImpM/P ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδί δίη<sup>AdjD</sup>  
die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher- divine-

- [686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συναγρόμενοι<sup>N</sup> AorM/P πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡ γῆτορες ἄνδρες  
die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pylier of Pylians
- [687] δαίτρευον<sup>ov.</sup> ImpAkt πολέσιον<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Ἐπειοὶ χρεῖος ὅ φειλον, ImpAkt  
schmausten: were feasting. vielen to many denn for schuldeten, they owed,
- [688] ὡς<sup>Kon</sup> ἡ μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦροι<sup>AdjN</sup> κεκακωμένοι<sup>N</sup> PerM/P ἐν<sup>Prp</sup> πύλῳ ἦμεν.<sup>ImpAkt</sup>  
weil since wir we wenige few mishandelt gewesen having been worn down in in waren: were:
- [689] ἐλθών<sup>N</sup> AorSAkt γάρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκάκωσε<sup>AorAkt</sup> βέη Ἡρακλῆς<sup>AdjN</sup>  
gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἐτέων, κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
der of the früheren former herab utterly aber but wurden getötet wie viele as many as Besten: best-
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> ληγός ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἦμεν.<sup>ImpAkt</sup>  
zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir: were.
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἵοις<sup>AdjN</sup> λιπόμην, AorMed οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅλοντο.<sup>AorM/P</sup>  
von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερφανέοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἐπειοὶ χαλκοχιτωνες<sup>AdjN</sup>  
dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρίζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανόωντο.<sup>ImpM/P</sup>  
uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων ἀγέλην<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν καὶ<sup>Kon</sup> πῶο μέγ<sup>Adv</sup> οἴων  
aus aber der out of but he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμενοις<sup>N</sup> AorM/P τριηκόσιοις<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νομῆας.  
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und und
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τρῷοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖος μέγ<sup>Adv</sup> ὅφείλεται<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>AdjD</sup>  
und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφόροις<sup>AdjN</sup> ὕποι αὐτοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅχεσφιν  
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt μετ'<sup>Prp</sup> ἀεθλα· πεπτοῖο δοῖς γάρ<sup>Pt</sup> ἐμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
gekommen seiend having come mit after um for denn for sollen sie were about

[700]	θεύσεσθαι· laufen werden· to run·	FuM/Plnf	τοὺς <sup>A</sup> die them	δ' Pt aber but	αὐθι <sup>Adv</sup> dort thiere	ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγείας				
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	AorAkt	τὸν <sup>A</sup> ihn him	δ' Pt aber but	ἔλα <sup>A</sup> τῆρ' ἀφύει schickte er fort sent away	ἀκα <sup>A</sup> χήμενον <sup>A</sup> bekümmert sore grieved	ἴππων			
[702]	τῶν <sup>G</sup> deren der he of these	Pr	γέρων ἐπέων der he	κεχόλωμένος <sup>N</sup> zornig geworden angered	PerM/P	ἢδε <sup>Kon</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἕργων		
[703]	ἔξελετ' nahm er took out	AorAkt	ἄσπετα <sup>AdjA</sup> unzählige countless	πολλά· <sup>AdjA</sup> viele- many·	τὰ <sup>A</sup> die the	δ' Pt aber but	ἄλλα <sup>AdjA</sup> andern other things	ἐ <sup>Prp</sup> in into	δῆμον in into	ἔδωκε <sup>AorSAkt</sup> gab er gave
[704]	δαιτρεύειν, zu festen, to feast,	PräAktInf	μή <sup>Kon</sup> dass nicht lest	τίς <sup>N</sup> jemand someone	οἱ <sup>D</sup> ihm to him	ἀτεμβόμενος <sup>N</sup> verkürzt seijend being deprived	Κίοι <sup>AorAktOp</sup> ginge might go	ἴσης. <sup>AdjG</sup> der gleichen. of equal share.		
[705]	ἡμεῖς <sup>N</sup> wir we	Pr	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τὰ <sup>A</sup> die the things	ξ <sup>AdjA</sup> einzelnen each	διεπίμεν, <sup>AorAkt</sup> teilten wir zu, we ordered,	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> um around	τε <sup>Pt</sup> auch and	ἄστυ	
[706]	ἔρδομεν <sup>ImpAkt</sup> vollzogen wir we offered	ImpAkt	ἰρὰ θεοῖς· <sup>N</sup> die they	οἱ <sup>N</sup> aber but	δὲ <sup>Pt</sup> am dritten on the third	τρίτῳ <sup>AdjD</sup> am dritten on the third	ήματι <sup>N</sup>	πάντες <sup>AdjN</sup> alle all		
[707]	ἥλθον <sup>AorAkt</sup> kamen came	Adv	όμως <sup>Adv</sup> gleichermaßen together	αὐτοὶ <sup>N</sup> selbst themselves	τε <sup>Pt</sup> auch and	πολεῖς <sup>AdjN</sup> zahlreiche many	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μώνυχες <sup>AdjN</sup> einhufige single hooved	ὕποποι	
[708]	πανσυδί <sup>η</sup> in geschlossener Macht· in full force·	Adv	μετὰ <sup>Prp</sup> mit after	δέ <sup>Pt</sup> aber but	σφι <sup>D</sup> für ihnen for them	Μολίονε <sup>N</sup>	Θωρήσοντο <sup>ImpM/P</sup> rüsteten sich were arming			
[709]	παῖδ <sup>'</sup> noch yet	ἔτ <sup>Adv</sup> seiend, being,	ἐόντ <sup>'</sup> , PräAkt	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πω <sup>Pt</sup> doch yet	μάλα <sup>Adv</sup> sehr very	εἰδότε <sup>DuA</sup> wissend knowing	θούριδος <sup>AdjG</sup> stürmischer of fierce	ἀλκῆς.	
[710]	ἔστι <sup>PräAkt</sup> es gibt there is	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τις <sup>N</sup> eine but a certain	Θρυσσα <sup>N</sup> εσσα πόλις αἱ πεῖα <sup>AdjN</sup> steile steep	κολώνη					
[711]	τηλοῦ <sup>Adv</sup> weit far	ἐπ <sup>Prp</sup> an upon	Ἀλφει <sup>ώ</sup> , νεάτη <sup>AdjN</sup> entlegenste furthest	Πύλου <sup>N</sup>	ἡμαθό <sup>AdjG</sup> sandigen· sandy·					
[712]	τὴν <sup>A</sup> die her	Pr	ἀμφεστρατόωντο <sup>ImpM/P</sup> belagerten sie were encamped around	διαρρᾶσαι <sup>AorAktInf</sup> zu zerbrechen to tear through	μεμαῶτες. <sup>N</sup> begierig seiend. eager.					
[713]	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ὅτε <sup>Kon</sup> als when	πᾶν <sup>AdjA</sup> ganze whole	μετεκάθον, <sup>AorAkt</sup> durchschritten sie hatten, they had traversed,	ἄμμι <sup>D</sup> uns to us	δ <sup>Pt</sup> aber but	Αθήνη			



[728] αὐτάρ Kon	Α θηναίη γλαυκώπιδι AdjD	βοῦν ἀγελάίην, AdjA
aber but	eulen äugigen grey eyed	herden führende, herd bred,
[729] δόρπον	ξπειθέ, Kon	ἐλόμεσθα AorSMed
dann then	nahmen wir we took	κατὰ Prp
		στρατὸν
		ἐν Prp
		τελέεσσοι, AdjD
		voll zähligien, companies,
[730] καὶ Kon	κατεκοιμήθημεν AorM/P	ἐν Prp
und and	schließen wir ein we lay down	ἐντεσύν DPr
		οἴστιν Pr
		ἐκαστος AdjN
		jeder each
[731] ἀμφὶ Prp	ρόᾳς ποταμοῖ. ἀτὰρ Kon	μεγάθυμοι AdjN
um around	aber but	Ἐπειοί
		groß mütige great souled
[732] ἀμφέ σταν PlqAkt	δὴ Pt	ἀστυ διαρράσσαι AorAktInf
hattent umgestellt had stood around	ja indeed	μεμαῶτες N
		PerAkt
		begierig seiend· eager·
[733] ἀλλά Kon	σφι DPr	προπάροιθε Adv
aber but	ihnen to them	φάνη AorPas
		μέγα AdjN
		ἔργον Αρηος·
		groß great
[734] εὗτε Kon	γὰρ Pt	ἡέλιος φαέθων N
als bald when	denn for	ΠρᾶAkt
		ὑπερέσχεθε AorAkt
		γαίης.
		leuchtend shining
		überragte over topped
[735] συμφερόμεσθα ImpM/P	μάχη Δι τ Pt	εὐχόμενον N
liefen wir zusammen we engaged	und and	PräM/P
		καὶ Kon
		Ἀθήνη.
		und and
[736] ἀλλά Kon	ὅτε Kon	δὴ Pt
aber but	als when	Πυλίων AdjG
		καὶ Kon
		Ἐπειῶν
		ἐπλετο ImpM/P
		νεῖκος.
		wurde there was
[737] πρῶτος AdjN	ἐγών N Pr	ἔλον AorSAkt
zuerst first	ich I	ἄνδρα, κόμισσα AorAkt
		δὲ Pt
		μάνυχας AdjA
		Ὕππου
		einhufige single hooved
[738] Μούλιον	αἰχμῇ τήν γαμβρὸς δ Pt	ἡν ImpAkt
		Ἄγε αο,
		aber but
		war was
[739] πρεσβυτάτην AdjASup	δὲ Pt	Θύγατρ' εἰχε ImpAkt
älteste eldest	aber but	Ξανθὴν AdjA
		Ἄγα μῆδην,
		blonde fair haired
[740] ἦν Pr	τόσα AdjN	φάρμακα
die who	so viele so many	ἥδη PerAkt
		ἔστη wusste
		ὅσα N Pr
		wie viele as many as
		τρέφει PräAkt
		nährt
		εὔρει α AdjN
		weite wide
[741] τὸν Pr	μὲν Pt	τρόπον
den him	ξγῶν Pr	ἐρχόμενον
		towards coming
		βάλον AorAkt
		traf struck
		χαλκήν AdjD
		bronze beschlagenem
		bronze fitted
		δουρί,

[742]	ἥριπε <sub>AorAkt</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κονίησιν.	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	δίφρον ὁρούσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	gesprungen seiend having leapt
[743]	στῆν <sub>AorSAkt</sub>	όρα <sup>Pt</sup>	μετά <sup>Prp</sup>	προμάχοισιν.	ἀτάρ <sub>Kon</sub>	μεγάθυμοι <sup>AdjN</sup>	Ἐπειοῦ		
[744]	ἔτρεσαν <sub>AorAkt</sub>	ἄλλωδις <sub>Adv</sub>		ἄλλος <sub>AdjN</sub>	ἐπει <sub>Kon</sub>	ἴδον <sub>AorAkt</sub>	Ἄνδρα πεσόντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>		
[745]	ἡγεμόν'	ἵππη <sub>ων</sub>	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀριστεύεσκε <sub>ImpAkt</sub>	μάχεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub>				
[746]	αὐτὰρ <sub>Kon</sub>	ἐγών <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπόρουσα <sub>ImpAkt</sub>	κελαῖνῃ <sub>AdjD</sub>	λαλαπτί <sub>λισος<sup>AdjN</sup></sub>				
[747]	πεντήκοντα <sub>Adj</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔλον <sub>AorAkt</sub>	δίφρους, δύο <sup>Adj</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ἀμφὶς <sub>Adv</sub>	καστον <sub>AdjA</sub>			
[748]	φῶτες ὥδε <sub>Adv</sub>		ἔλον <sub>AorAkt</sub>	ούδας <sub>ἔμψ</sub> <sub>AdjD</sub>	ὑπὸ <sub>Prp</sub>	δουρὶ δαμέντες <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>			
[749]	καὶ <sub>Kon</sub>	νῦ <sup>Pt</sup>	κεν <sup>Pt</sup>	Ἀκτορίωνε Μολίονε	παῖδ' ἀλά	παξα <sub>AorAkt</sub>			
[750]	εἰ <sub>Kon</sub>	μή <sup>Pt</sup>	σφωε <sub>DuA</sub> <sub>Pr</sub>	πατὴρ εὐρὺ <sub>AdjN</sub>	κρείων <sub>AdjN</sub>	ἐνοσίθων			
[751]	ἐκ <sub>Prp</sub>	πολέμου	ἔσάωσε <sub>AorAkt</sub>	καλύψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἡέρι	πολλῇ <sub>AdjD</sub>			
[752]	ἐνθα <sub>Adv</sub>	Ζεὺς Πυλίοισι <sub>AdjD</sub>	μέγα <sub>AdjA</sub>	κράτος	ἔγγυά λιξε <sub>AorAkt</sub>				
[753]	τόφρα <sub>Adv</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐπόμεσθα <sub>ImpM/P</sub>	διὰ <sub>Prp</sub>	σπιδέος πεδίοιο			
[754]	κτείνον <sub>Tötend</sub>	τέσ <sub>PräAkt</sub>	τρέπται	αὐτοὺς <sub>Pr</sub>	ἀνά <sub>Prp</sub>	ἐντεα <sub>AdjA</sub>	καλὰ <sub>AdjA</sub>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
[755]	ὅφε <sub>Kon</sub>	ἐπι <sub>Prp</sub>	Βουπρασίου	πολυπίρου <sub>AdjG</sub>	βήσαμεν <sub>AorSAkt</sub>	ὕπους			

- [756] πέτρης τ<sup>'</sup>Pt ολενίης, AdjG καὶ Kon ἀλησίου ἔνθα Adv κολώνη  
und Olenischen, und dort where  
and of Olenian, and where
- [757] κέκληται· PerM/P ὅθεν Adv αὖτις Adv ἀπέτραπε AorAkt λαὸν ἄθηνη.  
heißt: woher wieder wandte ab turned back  
is called. whence back again turned back
- [758] ἔνθε Adv ἄν δρα κτείνας N AorSAkt πύματον Adja λίπον. AorSAkt αὐτὰρ Kon ἄχαιοι  
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but  
there killed having killed last left· but
- [759] ἀψ' Adv ἀπὸ Prp Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ImpAkt ὥκεας Adja ἵππους,  
wieder von from lenkten they were holding schnelle swift
- [760] πάντες AdjN δ<sup>'</sup>Pt εὔχετό ωντο ImpM/P θεῶν Διὶ Nέστορί τ<sup>'</sup>Pt ἀνδρῶν.  
alle all aber and beteten were praying und and
- [761] ὡς Adv ξον, ImpAkt εἰ Kon ποτ'<sup>'</sup>Pt ξον, ImpAkt γε, Pt μετ', Prp ἀνδράσιν. αὐτὰρ Kon ἄχιλλεὺς  
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja indeed, unter among aber but
- [762] οἶος AdjN τῆς ArtG ἀρε τῆς ἀπο νήσεται· FuMed ή Pt τέ Pt μιν<sup>A</sup> Pr οἶω PräAkt  
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch ihm meine ich I think
- [763] πολλὰ AdjA μετακλαύσεσθαι FuM/Plnf ἐπειδή Kon κ<sup>'</sup>Pt ἀπὸ Prp λαὸς ὅληται.  
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.
- [764] ωΐη πέπον ή Pt μεν Pt σοι<sup>D</sup> Pr γε Pt Μενοίτιος ὥδι Adv ἐπέτελλεν ImpAkt  
O wahrlich indeed zwar at least dir to you ja indeed so thus befehl was enjoining
- [765] ἡματι τῷ ArtD ὅτε Kon σ' A Pr ἐκ Prp φθῆς ἄγα μέμνονι πέμπε, ImpAkt  
dem the als when dich aus sandte, sent,
- [766] νῶι<sup>D</sup> Pr δέ Pt τ<sup>'</sup>Pt ἔνδον Adv ἔόντες N PrÄkt ἐγὼ N Pr καὶ Kon δῖος AdjN Ο δυσσεύς  
uns beiden aber ja drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα AdjA μάλι Adv ἐν Prp μεγάροις ἡ κούμενι ImpAkt ὡς Kon ἐπέτελλε, ImpAkt  
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl he enjoined.
- [768] Πηλῆιος δ<sup>'</sup>Pt ικόμεσθα AorSMed δόμους εὖ Adv ναιετάοντας<sup>A</sup> PräAkt  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείροντες<sup>N</sup> PräAkt κατ', Prp ἄχαιίδα πουλυβότειραν. AdjA  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	ἐνθα <sup>Adv</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ειθερ', <sup>Adv</sup>	κρωα <sup>M</sup>	νοιτιον <sup>N</sup>	ευρομεν <sup>AorSAkt</sup>	ενδοн <sup>Adv</sup>
	dort there	aber but	dann then		fanden wir we found		drinnen within
[771]	ηδε <sup>Kon</sup>	σε, <sup>A</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	Αχιληα· γερων <sup>N</sup>	ιππηλατα <sup>AdjN</sup>	Πηλευς <sup>N</sup>
	und and	dich, you,	bei beside	aber and		Pferde lenker chariot driving	
[772]	πιονα <sup>AdjA</sup>	μηρια <sup>N</sup>	κατε <sup>ImpAkt</sup>	βο <sup>D</sup> δι <sup>N</sup>	τερπικε <sup>AdjD</sup>		
	fette rich	verbrannte was burning		Donner liebenden joying in thunder			
[773]	αυλης <sup>N</sup>	εν <sup>Prp</sup>	χορτω· εχε <sup>ImpAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup>	χρυσειον <sup>AdjA</sup>	ελεισον <sup>N</sup>	
	in in	hielt he held	aber but	golden golden			
[774]	σπενδων <sup>N</sup>	πραι <sup>Prakt</sup>	αιθοπα <sup>AdjA</sup>	οινον <sup>N</sup>	επι <sup>Prp</sup>	αιθομε <sup>D</sup>	ιεροισι. <sup>AdjD</sup>
	schenkend libation	funkelnden fiery red	auf upon	brennenden burning		PräM/P	Opfern. holy things.
[775]	σφω <sup>DuD</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	αμφι <sup>Prp</sup>	βο <sup>D</sup> επε <sup>N</sup>	τον <sup>ImpM/P</sup>	κρέα,	νωι <sup>DuD</sup>
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	folgten were attending		uns beiden to us two	aber but
							danach then
[776]	στημεν <sup>AorSAkt</sup>	εν <sup>Prp</sup>	προθο <sup>N</sup>	ροισι· τα <sup>φων<sup>N</sup></sup>	αραι <sup>AorAkt</sup>	δ' ανορουσεν <sup>AorAkt</sup>	Αχιλλεус,
	standen wir we stood	in in	erschrocken selind stunned	aber but	sprang auf sprang up		
[777]	ξε <sup>Prp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	αγε <sup>AorAktImv</sup>	χειρο <sup>D</sup>	ελω <sup>N</sup>	κατα <sup>Prp</sup>	δ', <sup>Pt</sup>
	hinein aber into then	führe lead	genommen habend, having taken,	aber but	εδρια <sup>AorM/PlInf</sup>	ασθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	ενωγε, <sup>AorAkt</sup>
				hinab down		sich niederzusetzen	befahl, he urged,
[778]	ξεινια <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ευ <sup>Adv</sup>	παρε <sup>N</sup>	θηκεν, <sup>AorAkt</sup>	αςθαι <sup>AorM/PlInf</sup>	εστιν. <sup>PräAkt</sup>
	und and	gut well	setzte vor, set before,	welche which	und and		ist. is.
[779]	αυταρ <sup>Kon</sup>	επε <sup>Kon</sup>	ταρ <sup>N</sup>	πημεν <sup>AorM/P</sup>	ε δητοс <sup>N</sup>	ηδε <sup>Kon</sup>	πο <sup>T</sup> τητοс,
	aber but	sobald when	wurden gesättigt	we were sated	und and		
[780]	ηρχον <sup>ImpAkt</sup>	εγω <sup>N</sup>	μυ <sup>Pr</sup>	θοιο <sup>N</sup>	κελεуω <sup>N</sup>	υμ <sup>A</sup>	ε πεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>
	begann I began	ich I	befehlend ordering	euch you	zugleich together	beide both	zu folgen· to follow·
[781]	σφω <sup>DuN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	μαλ <sup>Adv</sup>	ηθελε <sup>N</sup>	τον <sup>ImpAkt</sup>	τω <sup>DuN</sup>	δ', <sup>Pt</sup> καμφω <sup>AdjDuN</sup>
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befahlt. were enjoining.
[782]	Πηλεус <sup>N</sup>	μεν <sup>Pt</sup>	ω <sup>D</sup>	παιδι <sup>N</sup>	γερων <sup>N</sup>	επε <sup>N</sup>	τελλοв <sup>ImpAkt</sup>
	zwar seinem indeed to his			befahl enjoined			
[783]	αιεν <sup>Adv</sup>	αριστε <sup>Adv</sup>	ειν <sup>PräAktInf</sup>	και <sup>Kon</sup>	υπεριχον <sup>AdjA</sup>	εμμεναι <sup>PräM/PlInf</sup>	αλλων <sup>AdjG</sup>
	immer always	sich auszuzeichnen to excel		und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·

- [784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐθ'<sup>Adv</sup> ὥδ<sup>,Adv</sup> ἐπέτελε<sup>ImpAkt</sup> Μενούτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum again so thus befaßl was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερος<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἀχιλλεύς.  
mein my zwar indeed überlegen superior ist is
- [786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσαι<sup>PräAkt</sup> βέη<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων.<sup>AdjNKmp</sup>  
älter older aber but du you bist-are. aber but he ja indeed viel much besser. better.
- [787] ἀλλ,<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκλυνὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>AdjA</sup> ἡδ,<sup>Kon</sup> ὑποθέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtet shrewd und and zu raten to advise
- [788] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
und ihm zu zeigen. to signal. der aber he wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.
- [789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ'<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέρων, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λίθεαι.<sup>PräM/P</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ξτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
so thus befaßl was enjoining der he du you aber but vergisst. forget. sondern but noch yet und and jetzt now
- [790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴποις<sup>AorAktOp</sup> ἀχιλῆς δαίφρον<sup>AdjD</sup> αὐτ,<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
dieses these things würdest sagen you might say kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
- [791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>Thumōn</sup> ὁρύναις<sup>AorAktOp</sup>  
wer aber then weiß knows ob if wohl ever to him mit with würdest auf regen you might stir
- [792] παρειπῶν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀγαθὴ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παραφασίς<sup>AdjD</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐταῖρου.  
zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is
- [793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσὶν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοπροπύην<sup>N</sup> ἀλείειν<sup>PräAkt</sup>  
wenn aber irgendeinen if someone in denen in which meidet avoids
- [794] καὶ<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πὰρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,  
und irgend etwas to him von Seiten zeigte an declared erhabene august
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέτω,<sup>AorAktImv</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαός<sup>ἐπέσθω<sup>PräM/PlImv</sup></sup>  
sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αὐτ,<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῶτας Δαναοῖσι γένηται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wenn if wohl ever etwas something werdest du- you may become.
- [797] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω<sup>AorAktImv</sup> πόλεμον<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
und and dir to you schöne fine let him give aber and zu tragen, to be carried,

- [798] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀπόσχων<sup>AorM/PKnj</sup> ται<sup>AorM/PKnj</sup> πολέ<sup>μοιο</sup>  
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they may hold off  
if ever you to him
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀργίοι<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>A</sup> χαιῶν  
sollen aufatmen may breathe again aber and kriegerische warlike
- [800] τειρόμε<sup>vol.N</sup><sub>PräM/P</sub> ὥλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀνάπνευσις<sup>C</sup> πολέ<sup>μοιο.</sup>  
ermattet seiend· being worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥεια<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀκμῆτες<sup>AdjN</sup> κεκιμητάς<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἡ<sup>ÜT</sup>  
leicht aber doch then would kraft volle vigorous ermüdet worn out
- [802] ὕσαισθε<sup>AorM/POP</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ νεῶν<sup>Appr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλισιάων.  
würdet stoßen nach weg away from und and
- [803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>ἐν</sup><sub>Prp</sub> στήθεσσιν<sup>ἐρινε,</sup><sub>ImpAkt</sub>  
so thus sprach, he spoke, ihm aber ja then in in regte auf, stirred,
- [804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέειν<sup>PrÄktInfl</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆσας<sup>ἐπ</sup><sub>Prp</sub> Αἰακίδην<sup>Ἄχιλῆα.</sup>  
ging went aber and zu laufen to run an beside zu toward
- [805] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆσας<sup>Οὐδουσσῆος</sup> θεῖοι<sup>AdjG</sup>  
aber but als when ja indeed an den entlang along göttlichen godlike
- [806] ἔξε<sup>AorSAkt</sup> θέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Πάτροκλος, ἵνα<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀγορά<sup>Pt</sup> θέμις<sup>τε<sup>Pt</sup></sup>  
kam an laufend running wo where ihnen for them und and und and
- [807] ἦν<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>ἐτε</sup> τεύχατο<sup>PlqM/P</sup> βωμοί,  
war, was, at which indeed und ihnen to them war bereitet had been made
- [808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Εὔρύπουλος<sup>βεβλημένος</sup><sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἀντεβόλησε<sup>AorAkt</sup>  
dort there ihm to him verwundet seiend having been struck begegnete met
- [809] διογένης<sup>AdjN</sup> Εὐαίμονιδης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>ἐπιστῶ</sup>  
Zeus geborener Zeus born gegen down upon
- [810] σκάζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμου<sup>τε</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότιος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>ImpAkt</sup> ιδρῶς  
hinkend limping aus out of hinab down aber but feucht moist floß was flowing
- [811] ὕμων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεφαλῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>άργαλέοιο</sup><sub>AdjG</sub>  
und and von from aber but schmerzlichen grievous



- [826] χερσὸν ὑπο<sup>Prp</sup> τρώων· τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ὅρνυται<sup>Präm/P</sup> αἰέν. Adv  
unter von deren aber erhebt sich immer.  
under of them but rises always.
- [827] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σάωσον<sup>AorAktImv</sup> ἄγων<sup>N</sup> Prädkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆ<sup>A</sup> μέλαιναν,<sup>AdjA</sup>  
aber mich zwar indeed du save führend zu auf schwarzes,  
but me indeed you save leading to black,
- [828] μηροῦ<sup>D</sup><sub>Pt</sub> ἔκταμ'<sup>AorAktImv</sup> ὁιστόν, ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αἴμα κε<sup>AdjA</sup> λαίνὸν<sup>AdjA</sup>  
aber schneide heraus von from ihm from it aber schwarzes  
but cut out from from it but black
- [829] νίζ<sup>'</sup> Prädkt ὕδατι<sup>AdjD</sup> λιαρῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>PräAktImv</sup> πάσσε<sup>PräAktImv</sup>  
wasche lau warmem, darauf aber milde streue auf  
wash warm, on but gentle sprinkle
- [830] ἐσθλά,<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προτὶ<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>PerM/Plnf</sup> δεδιδάχθαι,  
gute, die which dich in Bezug auf sagen sie say gelehrt worden sein,  
good, which you toward say to have been taught,
- [831] δι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Χειρῶν<sup>AdjNSup</sup> ἐδιδάξε<sup>AorAkt</sup> δικαιότατος<sup>AdjNSup</sup> Κενταύρων.  
den whom lehrte taught gerechtermost just
- [832] ἵντροι<sup>μὲν</sup><sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> Ποδαλείριος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μαχάων  
zwar denn for und and
- [833] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Vl</sup><sub>Prp</sub> κλισίησιν<sup>Präm/P</sup> ὁίμαι<sup>Präm/P</sup> ἔλκος<sup>Ξ</sup> χοντα<sup>A</sup> Prädkt  
den einer zwar in ich meine I suppose tragend having
- [834] χρηζόντα<sup>A</sup> Prädkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> οἱ τῆρος  
bedürfend und selbst himself tadellosen of blameless
- [835] κεῖσθαι<sup>Präm/Plnf</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Vl</sup><sub>Prp</sub> πεδύω<sup>PräAkt</sup> τρώων<sup>N</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> Ἄρη.  
zu liegen· der he aber auf erwartet waits scharfen sharp
- [836] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενοιτίου<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός.  
ihn aber wiederum again sprach an tapferer valiant
- [837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Ol</sup><sub>PrädktOp</sub> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔργα τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπουλ' ἥρως  
wie denn wäre might be dieses these was what werden wir tun shall we do
- [838] ἔρχομαι<sup>Präm/P</sup> ὅφε<sup>Kon</sup> ἄχλη<sup>N</sup> δαίφροντι<sup>AdjD</sup> μῦθον<sup>ἐ</sup> νίσπω<sup>PräAkt</sup>  
ich gehe damit kampf verständigen battle minded ich sage aus
- [839] δι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Νέστωρ<sup>ἐπέτελε</sup><sup>ImpAkt</sup> Γερίνιος<sup>AdjN</sup> οὔρος<sup>A</sup> χαιῶν·  
das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian

[840]	ἀλλά <sup>Kon</sup> ούδε <sup>KonPt</sup>	so	περ <sup>Pt</sup>	σεῖο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μεθίσω <sup>FuAkt</sup>	τειρομένοιο. <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>
	doch	nicht einmal	thus	doch	indeed	deiner of you
	but	nor			werde ich lassen	I will let go
						gequälten.
						being worn down.
[841]	ἢ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> υπὸ <sup>Prp</sup>	στέρηνοιο λαβών <sup>N</sup>	ἀγε <sup>ImpAkt</sup>	ποιμένα λαῶν		
	so, and	under under	ergriffen habend	having taken	führte	lead
[842]	ἐξ <sup>Prp</sup> κλισί <sup>ην·</sup> θεράπιων	δέ <sup>Pt</sup> ὅδων <sup>N</sup>	ὑπέχευε <sup>ImpAkt</sup>	βοείας. <sup>AdjA</sup>		
	in into	aber but	gesehen habend	having seen	goß darunter	was spreading under
					rinderne.	ox hides.
[843]	ἔνθα <sup>Adv</sup> μιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκτανύσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἐκ <sup>Prp</sup>	μηροῦ	τάμνε <sup>AorAkt</sup>	μαχαίρῃ
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend	having stretched out	aus out of	schnitt he cut
[844]	όξυ <sup>AdjA</sup> βέλος <sup>N</sup>	περιπευκές,	ἀπ <sup>Prt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup> αἷμα	κελαινὸν <sup>AdjA</sup>
	scharfes sharp	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but	schwarzes black
[845]	νίζ <sup>PräAkt</sup>	ὕδατι λιαρῷ <sup>AdjD</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup> ὥζαν	βάλε <sup>AorAkt</sup>	πικρὴν <sup>AdjA</sup>
	wusch wash	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	warf throw	bittere bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	όδυνήφατον, <sup>AdjA</sup>	ἵν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὰπάσας <sup>AdjA</sup>	
	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all	
[847]	ξέσχ <sup>AorAkt</sup>	όδύνας· τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	ξέλκος <sup>ἐτέρσετο,</sup> <sub>AorM/P</sub>	παύσατο <sub>AorM/P</sub>	δέ <sup>Pt</sup> αἷμα.
	hielt auf checked	das the	zwar indeed	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased	aber but